

# உலகத்தமிழ்

இதழ் - ககாந. (163)



மாண்புமிகு தமிழ்நாடு முதலமைச்சர் அவர்கள்  
தமிழ்நாடு அரசின் விருதுகளைப் பெற்ற விருதாளர்களுடன்



தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெலாம் பரவும் வகை செய்தல் வேண்டும்

அறன் ஆக்கம் எனத்தொடங்கும் அருங்குறள் நூற்று அறுபத்து மூன்று.  
பிறன் ஊக்கம் பெறும் வகையில் பேராற்றல் வழங்கி வரும் உலகத்தமிழிதழ் நூற்று அறுபத்து மூன்று

# உள்ளடக்கம்

- 04 கொள்கை விளக்கக் குறிப்பு
- 05 தமிழ்க் காதலர்
- 06 தமிழெழுச்சி
- 07 ஆசிரியம் - புதையுண்டு வரும் புண்ணிய பூமி
- 08 அவ்வப்போது — தமிழ்நாடு அரசு விருதுகள் விழா
- 09 தேன்துளி
- 10 சேரமன்னர் வரலாறு
- 11 ஆங்கிலம் அரும்பிய அரசும்—வாழ்வம்!
- 12 தனித்தமிழ் மாட்சி
- 13 South Indian Celebrities
- 14 அகநானூறு —ஆங்கிலம்!
- 15 எழுதியபடியே வாழ்ந்து காட்டியவர்!
- 16 பதிகங்களைப் படியுங்கள் !
- 17 வாழ்தல் இனிது!
- 18 தலைவர்களுக்கு

- 19** தமிழன்னை நான்மணிமாலை
- 20** தவத்தினை நிதம் புரி!
- 21** Studies in certain aspects of Kwashiorkor and marasmus -15
- 22** Bharathan In Kamba Ramayanam
- 23** பூமழை
- 25** மைதிலி சரண் குப்தரின் 'பஞ்சவடி' (குறுங்காவியம்)!
- 26** ஒரு சர்வாதிகாரியின் மறுபக்கம்
- 27** எல்லாம் தமிழ்!
- 28** அறிவரசன் துணையகராதி!
- 29** புகழ் வணக்கம்!
- 30** இருமொழித் தோரணம்!

இயல் - 4

உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்

4.5.15 விரிவுரையாளர் / ஆராய்ச்சிக்கான தகுதித்தேர்வுகள் பயிற்சி

பல்கலைக்கழக நல்கைக்குழுவால் நடத்தப்பெறும் விரிவுரையாளர் / ஆராய்ச்சியாளர் தகுதித் தேர்வுக்கான சிறப்புப்பயிற்சிவகுப்புகள் நிறுவனத்தில் கட்டணமின்றி ஆண்டுதோறும் நடத்தப்படுகிறது. இவ்வகுப்பில் நிறுவன மாணவர்கள் மட்டுமின்றிப் பிற கல்லூரி, பல்கலைக்கழக மாணவர்களும் சேர்ந்து பயனடைந்து வருகின்றனர். இதுவரை 450 மாணவர்கள் இவ்வகுப்பின் மூலம் பயனடைந்துள்ளனர்.

4.6. நல்கை

உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தின் செலவினங்களுக்குத் தமிழ்நாடு அரசு ஆண்டு தோறும் நல்கை வழங்கி வருகிறது. 2021-2022ஆம் நிதியாண்டில் நிறுவனத்திற்கு வழங்கப்பட்ட நல்கை விவரம் பின்வருமாறு:

வாலாய நல்கை	ரூ.2,96,69,000
ஓய்வூதியம் (ம) ஓய்வுகாலப் பணப்பலன்கள்	ரூ.1,02,44,000
மொத்தம்	ரூ.3,99,13,000

4.7. முத்தமிழறிஞர் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டத்தின் நூல் வெளியீடு

முத்தமிழறிஞர் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டத்தின் முதல் நூலாக அயல்நாட்டு அறிஞர் டாக்டர் இராபர்ட் கால்டுவெல் அவர்கள் எழுதிய "A Comparative Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages" என்னும் நூல் பேராசிரியர் பா.ரா. சுப்பிரமணியன் அவர்களால் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் மற்றும் தமிழ்நாடு பாடநூல் கழகத்தின் கூட்டு வெளியீடாக வரப்பட்டு மாண்புமிகு தமிழ்நாடு முதலமைச்சர் அவர்களால் 16.2.2022 அன்று வெளியிடப்பட்டது.

CHAPTER - 4

INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES

4.5.15. Special Coaching for the Eligibility Tests for Lectureship / Research Fellowship

The Institute conducts free special coaching programmes to qualify in the Eligibility Tests for Lectureship / Research Fellowship conducted by the University Grants Commission for the benefit of their students as well as the students of other colleges and universities. So far 450 students have benefited from this program.

4.6 Grants

The Government of Tamil Nadu annually contributes for the expenditures of the International Institute of Tamil Studies. The details of the Grants provided to the Institute during the financial year 2021-2022 are as follows:

Routine Grant:	Rs.2,96,69,000
Pension & Retirement Monetary Benefits :	Rs.1,02,44,000
Total:	Rs.3,99,13,000

4.7. Muthamizh Arignar Kalaigarnar Translation Project

A book entitled "A Comparative Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages" written by a foreign scholar Dr. Robert Caldwell has been translated into Tamil by Prof. Pa.Ra. Subramanian as the first book of Muthamizh Arignar Translation Scheme and was released by Hon'ble Chief Minister of Tamil Nadu on 16.2.2022 as joint publication of International Institute of Tamil Studies and Tamil Nadu Text Book Corporation.





பெரும் பேராசிரியர் பெரும் பாவலர் இரா. இராகவன், சாமிநாதன் உழைப்பை ஒளிப்படம் பிடித்துக் காட்டுகிறார்:

ஏடு தேடி அலைந்தவர் எத்தனை?  
எழுதி யாய்ந்த குறிப்புரை எத்தனை?  
பாடுபட்ட பதத்தெளி வெத்தவை?  
பன்னெ பொருட்டுணி வெத்தனை?  
நாடு மச்சிற் பதிப்பிக்குங் கூவிக்கு  
நாளும் விற்றபல் பண்டங்க ளெத்தனை?  
கூட நோக்கினர்க் காற்றின தெத்தனை?  
கோதி லாச்சாமி நாதன் தமிழ்க்கென்றே !  
பொன்ப லாயிர மும்பொரு வாதுநீ  
புரிந்த தொண்டினுக் கொண்குகில்  
நின்ப லாயிர மான குறிப்புரை  
நீடு செய்யுகழ்ப் போர்வைக்கு நேருமோ?  
உன்ப ராவுமெய்த் நூல்வடி வாகுநீ  
ஊழி ஊழியும் வாழ்கென ஒதுமில்  
அன்ப லாலெது வுந்தர வாய்த்திலேன்  
ஐயனேசாமீ நாததின் மெய்யனே!  
இவை அவர்தம் பாடல்களில் இரண்டு.

இருபதாம் நூற்றாண்டின் தமிழ் மறுமலர்ச்சியின் வடிவாகத் திகழ்ந்தவர் பாரதியார். அவர், சாமிநாதரைப் புகழ்ந்தேத்திய பாடல்கள்.

செம்பரிதி ஒளிபெற்றான் ; பைத்தறவு  
சுவைபெற்றுத் திகழ்ந்தது; ஆங்கண்  
உம்பரெலாம் இறவாமை பெற்றனரென்று  
எவரேகொல் உவத்தல் செய்வார்?  
கும்பமுனி பெனத்தோன்றும் சாமிநா  
தப்புலவன் குறைவில் கீர்த்தி  
பம்பலுறப் பெற்றனனேல், இதற்கென்கொல்  
பேருவகை படைக்கின் றீரே?  
அன்னியர்கள் தமிழ்ச் செவ்வி அறியாதார்

இன்றெம்மை ஆள்வோ ரேனும்  
பன்னியசீர் மஉறாமதேறா பாத்தியா  
யப்பதவி பரிவின் ஈந்து!  
பொன்னிலவு குடந்தைநகர்ச் சாமிநா  
தன்றனக்குப் புகழ்செய் வாரேல்  
முன்னிவனப் பண்டியர்நாள் இருந்திருப்பின்  
இவன்பெருமை மொழியலாமோ?  
நிதியறியோம் இவ்வலகத் தொருகோடி  
இன்பவகை நித்தந் துய்க்கும்  
கதியறியோம் என்றுமனம் வருத்தற்க  
குடந்தைநகரிக் கலைஞர் கோவே  
பொதியமலைப் பிறந்தமொழி வாழ்வறியும்  
காலமெல்லாம் புலவோர் வாயிற்  
றுதியறிவாய் அவர்தெஞ்சின் வாழ்த்தறிவாய்  
இறப்பின்றித் துலங்கு வாயே!

சங்க இலக்கிய ஆய்வில் அழுந்திய புலமை பெற்றுச் சங்கத்தார் இயற்றிய அகப்பொருள் நூல்களின் பிழிவெனத் திகழும் 'தமிழ்க்காதல்' இயற்றிய பெருமகனார் அறிவர் வ.சுப. மாணிக்கம். சங்கத்தமிழ் தந்த அத்தமிழ்க் காதல் முகப்பிலே சாமிநாதன் சால்புத் தொண்டை உள்ள்கொளப் பாராட்டி வாழ்த்தி வணங்குகிறார்.

அவ்விரண்டு பாடல்கள்:

"பார்காத்தார் ஆயிரம்பேர் பசித்தார்க் காகப்  
பயிர்காத்தார் ஆயிரம்பேர் பாலர்க் காக  
மார்காத்தார் ஆயிரம்பேர் வாழ்ந்த நாட்டில்  
மனங்காத்த தமிழ்த்தாய் என்உடமை எல்லாம்  
யார்காத்தார்" எனக்கேட்க, ஒருவன் "அம்மா  
யான்காப்பேன்" எனவெழுந்தான் சாமி நாதன்  
நீர்காத்த தமிழகத்தார் நெஞ்சின் உள்ளான்  
நிலைகாத்த மலையிமயநெற்றி மேலான்

வளரும் . . .



காதலை வேண்டிக் கரைகின்றேன், இல்லையெனில்,  
சாதலை வேண்டித் தவிக்கின்றேன்" என்றதுவே.  
சின்னக் குயிலிதனைச் செப்பியவப் போழ்தினிலே,  
என்னைப் புதியதோர் இன்பச் சுரங்கவர,  
உள்ளத் திடையும் உயிரிடையும் ஆங்கந்தப்  
பிள்ளைக் குயிலினதோர் பேச்சன்றி வேறற்றேன்;



'கேலிக்கு நேரம் இதுவல்ல, கேளுங்கள்  
மூலிகைக்குப் பக்கத்தில் முத்தம் கிடைக்கும்' என்றாள்.  
குப்பன் தவித்திட்டான், காதற் கொடுமையினால்,  
எப்போது நாம் உச்சிக் கேறித் தொலைப்பதென  
அண்ணாந்து பார்த்திட்டான் அம்மலையின் உச்சிதனை!  
கண்ணாட்டி தன்னையும் ஓர் கண்ணாற் கவனித்தான்.



## புதையுண்டு வரும் புண்ணிய பூமி

அகழ்வாரை தாங்கும் நிலம் கூட தம்மை இகழ்வாரை சில சமயம் இடித்து புதைத்து விடும் என்ற உண்மையை உத்தரகாண்டு மாநிலம் உணர்ந்து கொண்டு வருகிறது. பாவம் அங்கு ஒரு நகரத்தை மக்கள் வாழ்வதற்கு பாதுகாப்பு இல்லாத நிலச்சரிவு புதைவு மண்டலமாக மாநில அரசு சென்ற ஞாயிறு அன்று அறிவித்துள்ளது. உத்தரகாண்டில் புகழ்பெற்ற பத்ரிநாத் ஹேம் குண்டு சாகிப் போன்ற மக்களால் பெரிதும் போற்றப்பட்டு வரும் வழிபாட்டு தலங்களுக்கும் சர்வதேச பணிச்சிறுக்கு சுற்றுலா தளமான அவலிக்கும் நுழைவு வாயிலாக விளங்கும் ஜோஷிமட் நகரில் நிலப் பகுதி தாழ்ந்து வருவதால் பாறைகளில் விரிசல்களும் வீடுகள் இடிந்து வருவதும் பயங்கர அச்சத்தை விளைவித்து வருகிறது. கர்வால் பகுதி ஆணையர் சுஷில் குமார் அவர்கள் இந்த ஜோஷிமட் பகுதியில் இருக்கும் மக்களை அங்கிருந்து இடம் மாறி செல்வதற்கோ விரைவில் வீடுகளை விட்டு வெளியேறுமாறு அறிவித்திருப்பது மிகவும் வருந்தத்தக்க செய்தியாக வந்து கொண்டிருக்கிறது. ஜோஷிமட் நகரம் புதையுண்டு வரும் விவகாரம் குறித்து ஆய்வு செய்ய ஓய்வு பெற்ற நீதிபதி தலைமையில் குழுவை அமைக்க மத்திய அரசுக்கு உத்தரவு கோரி தில்லி உயர்நீதிமன்றத்தில் மனு தாக்கல் செய்யப்பட்டுள்ளது. ஒரு வாரமாக இந்த நில வெடிப்பும் புதைந்தும் விரிசலும் வீடும் விரிசில் விட்டு வரும் நிலங்கள் கூடிக்கொண்டே வருகின்றது. சுமார் 610 கட்டிடங்களில் பெரிய அளவிலான விரிசல்கள் ஏற்பட்டு குடியிருப்பதற்கு தகுதியில்லாத நிலையில் உள்ள பலர் பாதுகாப்பான இடங்களுக்கு அப்புறப்படுத்தும் பணி மேற்கொள்ளப்பட்டு வருகின்றது. சுமார் 60 வீடுகள் முற்றிலும் சேதம் அடைந்ததாகவும் 90 குடும்பங்கள் வெளியேற்றப்படும் விட்டன. மக்களுக்கு பாதுகாப்பு மட்டும் முன்னுரிமை கொடுக்கப்பட்டு மறுசீரமைப்புக்கு அடுத்து நடவடிக்கையாக செய்வதற்கு பிரதமரிடம் இருந்தும் மாவட்ட ஆட்சியர் ஹிமாண்ஷி குரானாவிடமிருந்தும் ஆணை பிறப்பிக்கப்பட்டு ஆவண செய்யப்படுகின்றன. அரசு சார்பில் சுமார் ரூபாய் 4000 என ஆறு மாதங்களுக்கு வழங்கப்படும் என அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது. பல ஆண்டுகளுக்கு முன் நிலநடுக்கத்தால் ஏற்படும் நிலச்சரிவால் உருவானதே



இந்த ஜோஷிமட் பகுதி இங்கு அடிக்கடி நிலநடுக்கம் வருவது மட்டுமின்றி மலைப்பகுதியில் நீர்க்கசியும் பகுதியாகவும் இருந்து வருகிறது. பணி சரிவிற்கு பின் பாய்ந்து வந்த நீரால் பாதிக்கப்பட்டது மட்டுமின்றி பணியாறு நிலப் பகுதியின் ஆழத்தில் ஓடிக்கொண்டிருப்பதால் மேலிருக்கும் மண்ணில் திடத்தன்மை குறைந்து விரிசல் ஏற்படுவதாகவும் நிபுணர்கள் நம்புகின்றனர். இந்தப் பகுதிகளில் தொடர்ந்து கட்டுமான பணிகள் அதிக அளவில் நடந்தும் வருகின்றன. இதற்கிடையில் முதலமைச்சர் புஷ்கர்சிங்தாமி அவர்கள் ஜோஷிமட் வந்து பார்த்தபோது அங்கிருந்து மக்கள் அங்கு நடக்கும் அரசு பணிகளையும் தபோவான் விஷ்ணுகாத் தேசிய மின் சக்தி வாரியத்தின் கட்டுமான பணிகளினால் ஏற்படும் மாற்றவியலாத இழிபாடுகள் பற்றியும் குறை கூறியிருப்பதாக தெரிகிறது. நிலவியல் ஆய்வுல ஆய்வில் அரசு உயர் மட்ட அறிஞர்களும் அப்பகுதியினை ஆய்வு செய்ய அனுப்பப்பட்டுள்ளனர். ஜோஷிமட் பாதுகாப்பு மக்கள் சங்கத்தலைவர் அடுல் சாதி அவர்கள், அரசிடம் பல மாதங்களுக்கு முன்பாகவே இந்த பணியினால் ஏற்பட்ட விளைவுகளை ஏற்கனவே தெரிவித்ததாக கூறுகிறார். பாதுகாப்பு எல்லையில் போடப்படும் சாலைகளை ஹிலாங் மார்வாடி பகுதிகளிலும் நிலம் தோண்டும் பணிகளும் இயந்திரங்களினால் பூமிக்கும் துளை போடும் அலுவல்களும் அங்கிருக்கும் மென்மையான பகுதியினை வலுவிழக்க செய்வதாக குற்றம் சாட்டுகின்றனர். 2011ஆம் ஆண்டு மக்கள் தொகை கணக்கெடுப்பின்படி ஜோஷிமட் மட்டும் சுமார் 16,000 மக்கள் குடியிருந்ததாகவும் தற்சமயம் 20,000 க்கும் மேற்பட்டோர் மேற்கொண்டு மிகவும் நெருக்கமாக குடியிருப்பதாகவும் கணக்கெடுப்பு கூறுகிறது. தற்சமயம் மலைப்பகுதிக்கு அடியில் நடைபெற்று வரும் சாலை பணிகளும் கட்டுமான பணிகளும் தற்காலிகமாக நிறுத்தப்பட்டுள்ளது. விரைவில் இந்த ஆதிசங்கரால் ஆசி பெற்ற நகரம் மீண்டு வந்து மக்கள் பாதுகாப்புடன் வாழ்வதற்கு ஆட்சியர் ஆவண செய்வார் என நம்புவது மட்டுமின்றி பூமியின் பொறுமைத்தன்மைக்கு அளவுக்கு மீறிய சோதனை தந்தால் வேதனை தான் மிஞ்சும் என்பதையும் அனைவரும் உணர வேண்டும்.

தமிழ்நாடு அரசு விருதுகள் விழா

மாண்புமிகு தமிழ்நாடு முதலமைச்சர் அவர்கள் 16.01.2023 திங்கள் கிழமையன்று வள்ளுவர் கோட்டத்தில் நடைபெற்ற திருவள்ளுவர் திருநாளில் தமிழ்நாடு அரசின் விருதுகளை வழங்கினார்கள். விருதுகளைப் பெற்ற பெருமக்கள் குறித்த விவரம் பின்வருமாறு:




**திருவள்ளுவர் விருது -2023**  
**இரணியன் திரு. நா. கு. பொன்னுசாமி**  
கோவையில் திருவள்ளுவர் பேரவை என்ற அமைப்பை தொடங்கி திருக்குறள் வாழ்வியல் நூலாகக் கற்பித்தல், திருக்குறள் மாநாடுகள், திருக்குறள் தொடர் சொற்பொழிவுகள் நடத்தி வருகிறார்.  
**பிறந்த நாள்** 06.09.1950  
**திருவள்ளுவர் விருது பெறும் 38ஆவது விருதாளர்**



**தேவநேயப் பாவாணர் விருது -2022**  
**முனைவர் இரா. மதிவாணன்**  
தருமபுரி மாவட்டம் உகுநீர்க்கல் (ஓகேனக்கல்) பென்னாகரத்தில் பிறந்தவர். சிந்துவெளி எழுத்தாய்வு அறிஞர் ஆவார். இவர் கல்வெட்டு எழுத்தாய்வாளரும், சொற்பிறப்பியல் எழுத்தாளரும் ஆவார். இவர் வரலாற்று ஒளிஞாயிறு என்னும் விருது பெற்றவர். தேவநேயப் பாவாணர் விருது பெறும் 3ஆவது விருதாளர்


**பிறந்த நாள்** 01.07.1936

**தந்தை பெரியார் விருது -2022**  
**கவிஞர் கலி. பூங்குன்றன்**  
கடந்த 45 ஆண்டுகளுக்கு மேலாக விடுதலையின் பொறுப்பு ஆசிரியராகப் பணியாற்றிவரும். "தகவல் களஞ்சியம்" எனத் தோழமைக் கட்சித் தலைவர்களால் அழைக்கப்படுபவர்.  
**தந்தை பெரியார் விருது பெறும் 28ஆவது விருதாளர்**



**பிறந்த நாள்** 15.08.1939

**கி.ஆ.பெ. விசுவநாதம் விருது -2022**  
**கவிஞர் மு. மேத்தா**  
புதுக்கவிதைக்கு ஏற்றம் தந்தவர். 'ஆகாயத்துக்கு அடுத்த வீடு' என்ற கவிதை நூலுக்கு சாகித்திய அகாடமி விருது பெற்றவர்.  
**கி.ஆ.பெ. விசுவநாதம் விருது பெறும் 23ஆவது விருதாளர்**



**பிறந்த நாள்** 05.09.1945

**அண்ணல் அம்பேத்கர் விருது -2022**  
**திரு. எஸ்.வி. இராஜதுரை**  
மார்க்சியம், பெரியாரியம், அம்பேத்கரியம் பற்றிய பல நூல்களை தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் எழுதிபுள்ளார். கம்ப்யூனிஸ்ட் கட்சி அறிக்கையின் தமிழாக்கம் ஓர் ஆய்வு நூலாக வெளிவந்திருக்கிறது.  
**பிறந்த நாள்** 1940  
**அண்ணல் அம்பேத்கர் விருது பெறும் 25ஆவது விருதாளர்**




**தமிழ்த் தென்றல் திரு.வி.க விருது -2022**  
**நாமக்கல் பொ. வேல்சாமி**  
ஒப்பியல் அறிஞர் கால்டுவெல்லின் பரதக் கண்ட புராதனம் என்ற தேடிக்கிடைக்காத நூலினைப் பதிப்பித்த பெருமைக்குரியவர்.  
**தமிழ்த் தென்றல் திரு.வி.க. விருது பெறும் 44ஆவது விருதாளர்**



**பிறந்த நாள்** 12.05.1951

**பேரறிஞர் அண்ணா விருது -2022**  
**திரு. சி. நா. மீ. உபயதுல்லா**  
பேரறிஞர் அண்ணாவின் பொன்மொழிகளையும், முத்தமிழறிஞர் கலைஞரின் குறளோவியத்தையும் தமிழ்நாட்டில் உள்ள மேடைகள்தோறும் எடுத்துரைக்கும் சிறப்புடையவர்.  
**பேரறிஞர் அண்ணா விருது பெறும் 17ஆவது விருதாளர்**



**பிறந்த நாள்** 16.06.1941

**பாவேந்தர் பாரதிதாசன் விருது -2022**  
**வாலாசா திரு. வல்லவன்**  
திராவிடர் இயக்கம் தொடர்பான பல ஆய்வுக்கட்டுரைகளை எழுதியவர். பாவேந்தர் பாரதிதாசன் தொடக்க காலத்தில் எழுதிக் குவித்தப் புதுவை முரசு இதழ் தொகுப்பை 2400 பக்கங்களில் வெளியிட்டவர்.  
**பாரதிதாசன் விருது பெறும் 45ஆவது விருதாளர்**



**பிறந்த நாள்** 21.05.1959

**பெருந்தலைவர் காமராசர் விருது -2022**  
**திரு. ஈ.வெ.கி.ச. இளங்கோவன்**  
இரண்டு முறை தமிழ்நாடு காங்கிரஸ் கட்சித் தலைவராகவும் ஒரு முறை செயல் தலைவராகவும் பதவி வகித்து மக்கள் தொண்டாற்றியவர் .  
**பெருந்தலைவர் காமராசர் விருது பெறும் 17ஆவது விருதாளர்**



**பிறந்த நாள்** 21.12.1948

**மகாகவி பாரதியார் விருது -2022**  
**திரு. ஆ.இரா. வேங்கடாசலபதி**  
எழுக நீ புலவன்! பாரதி பற்றிய கட்டுரைகள் எனும் நூலுக்காக சின்னப்ப பாரதி அறக்கட்டளை விருதும் கனடா தமிழ் இலக்கியத் தோட்டத்தின் இயல் விருதும் பெற்றவர் .  
**பாரதியார் விருது பெறும் 26ஆவது விருதாளர்**



**பிறந்த நாள்** 30.06.1967





## தேன்துளி — 1

உணவானது ஒருவனுடைய நேரத்தை நான்கு பிரிவாகப் பிரிக்கின்றது.

- 1) காலை உணவுக்கு முன்னுள்ள நேரம்
- 2) காலை உணவுக்கும் பகல் உணவுக்கும் இடையிலுள்ள நேரம்
- 3) பகல் உணவிற்கும் இரவு உணவிற்கும் இடையிலுள்ள நேரம்
- 4) இரவு உணவிற்கும் படுக்கைக்குச்செல்வதற்கும் நடுவிலுள்ள நேரம்

அதே மாதிரி ஒரு மனிதனுடைய வேலையையும் நான்கு பிரிவாகப் பிரிக்கலாம்

- 1) தசைநார்களின் வேலை
- 2) விரல்களின் வேலை
- 3) மூளையின் வேலை
- 4) சமூக வேலை

எனவே ஒருவன் விடிந்ததும் உடல் உழைப்புச் செய்ய வேண்டும். அதன் பின் விரல்களுக்கு வேலை கொடுக்க வேண்டும். மூன்றாவதாக மூளைக்கு வேலை கொடுக்க வேண்டும் கடைசியாகச் சமூக வேலைகளில் ஈடுபட வேண்டும் என்றார் லியோ நிக்லோவிச் டால்ஸ்டாய்.....

## தேன்துளி — 2

கருநாடக இசை மூவர் போலவே ஏறத்தாழ நூறாண்டுகளுக்கு முன்னர் தமிழ்க் கீர்த்தனைகளைப் பாடிய தமிழிசை மூவரை சீர்காழி மூவர் என்று கூறுகின்றனர்.

சீர்காழி அருணாசல கவிராயர்,

சீர்காழி முத்துத்தாண்டவர்,

சீர்காழி மாரி முத்தாப்பிள்ளை

ஆகிய மூவரும் பாடிய கீர்த்தனைகளை நாடு நன்றாக அறியும்.



இச் சங்க இலக்கியங்கள் யாவும் சேர நாட்டைச் சேர நாடென்றும், அந் நாட்டு வேந்தர்களைச் சேரா என்றும் சேரலரென்றும் தெளிவாகக் கூறுகின்றன. பிற்காலத்துத் தமிழ் நூல்களும் அந் நெறியில் வழுவியது இல்லை வடநாட்டு வடமொழி நூல்களுள் வேதங்களும் இதிகாசங்களும் சேரர்களைச் சேரரென்றே குறிப்பதை முன்பே கண்டோம். செல்யுகக் நிகேடர் காலத்து மெகஃதனிசு என்பார் கங்கைக்கரைப் பாடலிபுரத்திலிருந்து எழுதிய குறிப்பும் சேரர்களைச் சேரமான்கள் என்றே குறித்துள்ளது. ஆனால் அசோக மன்னனுடைய கல்வெட்டுகள் சேரலர்களைக் கேரளபுரத்திரர் என்று கூறுகின்றன; ஆயினும் அத் தொடர் சேரல புத்திரர் என்று படிக்குமாறும் அமைந்திருக்கிறது. மற்று, அவற்றைப் படித்த அறிஞர் பலரும் கேரள புத்திர ரென்றே படித்து வந்திருக்கின்றனர். பிற்கால வடநூற் பயிற்சியால் அசோகன் கல்வெட்டுகளைப் படித்தோர் கேரள புத்திரர் என்று கருதிவிட்டிருக்கலாம். இடைக் காலச் சோழவேந்தர் கல்வெட்டுகள்' சேர வேந்தர்களைக் கேரளர் என்று கூறுவதைப் படித்த பயிற்சியால் அசோகன் கல்வெட்டுகளைக் கேரள புத்திரரென அவர்கள் மாறிப் படித்தற்கு இடமுண்டாயிற்றெனவும் கருதலாம். இடைக்காலக் கல்வெட்டுகளை நோக்கு மிடத்துக் கேரளா என்ற வழக்குக் கி.பி. எட்டாம் நூற்றாண்டுக்கு முன்பே தோன்றியிருப்பது தெரிகிறது'. ஆனால் கி.பி. ஏழாம் நூற்றாண்டினரான திருஞான சம்பந்தர் முதலியோர் திருப்பதிகங்களுள் சேரர், சேரலர் என்ற பெயர்கள் காணப்படுகின்றனவே யன்றிக் கேரளா என்ற சொல்வழக்குக் காணப்படவில்லை. இதனை நினைபுங்கால் கேரளர் என்ற வழக்காறு சோழ பாண்டிய நாட்டில் கி.பி. ஏழாம் நூற்றாண்டிற்குப் பின்தான் உண்டாயிற்றென்பது விளங்குகிறது.

சேரலர் என்பது கேரளர் என மாறி வழங்கும் முறை வடநாட்டில் நெடுங்காலத்துக்கு முன்பே தோன்றி விட்டது. அசோகன் கல்வெட்டிற் காணப்படுவது கேரளர் என்பதேயாயின் இரண்டாயிரமாண்டுகட்கு முன்பே வடவர் சேரலர் என்னும் தமிழ்ச் சொல்லைக் கேரளர் எனத் திரித்துக் கொண்டனர் என்று அறியலாம்.

ஆனால், மேனாட்டுக் கிரேக்க யவனர்கள், கி.பி. மூன்றாம் நூற்றாண்டு வரையிலும் சேரர்களைச் சேர ரென்றும் சேரமான்களென்றும் வழங்கி வந்திருக்கின்றனர்.

வேத காலத்துக்குப் பின் வந்த வடமொழியாளர் தாங்கள் புதியவாகக் காணும் நாடு நகரங்களின் பெயரையும் ஆறுகள்

ஊர்கள் முதலியவற்றின் பெயரையும் மக்களினத்தின் பெயரையும் தாங்கள் கலந்து வழங்கும் வகையில் மூன்று நெறிகளை மேற் கொண்டனர். முதலாவது, தாம் எதிர்ப்படும் பெயர்களைத் தம்முடைய மொழியில் மொழிபெயர்த்துக் கொள்வது. பாண்டி நாட்டுக் கூடல் வாயிலைக் கடாபுரமென வான்மீகியார் மொழிபெயர்த்துரைப்பதையும், பின் வந்தோர் அந் நெறியே பின்பற்றி நாடு நகரங்களின் பெயர்களையும் ஆறு குளங்களின் பெயர்களையும் மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருப்பதையும் தமிழுலகம் நன்கறிந்திருக்கிறது. தமிழகத்து மேலைமலைத் தொடரைச் சஃயாத்திரி யென்பதும், தொண்டை நாட்டுப் பாலியாற்றைக் கூரார நதியென்பதும், நடுநாட்டு முதுகுன்றத்தை விருத்தாசல மென்பதும் மதுரைத் திருவாலயாய் அங்கயற் கண்ணியை மீனாஷி யென்பதும் போதிய சான்றுகளாகும். மற்றொன்று எதிர்ப்படும் பிறமொழிச் சொற்களைத் தங்கள் மொழி நடைக்கேற்பத் திரித்துக்கொள்வது. இதற்குத் தென்றமிழ் நாட்டு முத்துக்களை முக்தம் என்பதும், பவளத்தைப் பிரவாள மென்பதும், சோழனைச் சோடனென்பதும் ஏற்ற சான்றுகளாம். வேறொன்று, தம் மொழிநடைக்கு ஒத்தவற்றை ஒரு திரிபுமின்றி ஏற்றுக்கொள்வது. அம் முறையில் மணி, மீன், நீர் என்பவற்றை வட மொழியில் ஏற்றுக் கொண்டுள்ளனர், பண்டை நாளைத் தொல்காப்பியரும், மொழி நடைக்கேற்ற எழுத்தால் பிறமொழிச் சொற்களை ஏற்றல் வேண்டும்; வேறு படுப்பது நேர்மையன்று என்பதற்காகவே, "வடசொற் கிளவி வடவெழுத் தொர்இ எழுத்தொடு புணர்ந்த சொல்லாகும்மே என்று தமிழ்மக்கட்கு வழி வகுத்துரைத்தார். இந்தச் சீரிய முறையை வடவர்க்கு வடமொழி யாசிரியர் வருத்துரைக்கவில்லை போலும், நேர்மை திறம்பாத நெறிமேற்கொண்ட மேனாட்டு மொழியாளர்களும் கட்டுமரம் (Kattamaram), மிளகு தண்ணி (Molak tanni) இஞ்சி (Ginger) அரிசி (Rice) தோகை (Tugi), தேக்கு (Teak) முதலியவற்றைத் தங்கள் மொழி நடைக்கேற்பத் திருத்தி மேற்கொண்டனர். இவ்வாற்றால் வடவர் கூட்டுறவு பெற்ற சேர நாட்டவர் தம்மைக் கேரளரென்றும், தங்கள் நாட்டைக் கேரள தாடென்றும் வடவர் வழங்கியவாறே வழங்குவா ராயினர், இன்றும், தென்னாட்டவருன், தமிழரொழியப் பிறரனைவரும் தங்களை வடவரிட்ட பெயராலே வழங்குவது குறிக்கத்தக்கது.

வளரும் . . .



## ஆங்கிலம் அரும்பிய அரசும் - வாழ்வும்... !

வழக்கியல் வல்லுநர் செந்தமிழ்த்திலகம் திரு. செல்லத்தம்பி

சிறீக்கந்தராசா, இலண்டன் மாநகரம்

100

Passover, Jehovah, Fisherman, Landlady, Broken hearted டா சொற்கள் திண்டேல் அவர்கள் அவரது மொழிபெயர்ப்பில் பயன்படுத்திய சொற்களாகும்.

பின்வரும் சொற்றொடர்கள், திண்டேலின் விவிலிய மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் ஆங்கில மொழிக்கு வழங்கப்பட்ட நன்கொடைகள் என்று கொள்ளலாம் :-

1. Lead us not into temptation, but deliver us from evil
2. Knock and it shall be opened unto you
3. Twinkling of an eye
4. A moment in time
5. Fashion not yourself to the world
6. Seek and you shall find
7. Ask and it shall be given to you
8. Judge not that you not be judged
9. The word of God which liveth and lasteth forever
10. Let there be light
11. The powers that be
12. My brother's keeper
13. The salt of the earth
14. A law unto themselves
15. Filthy lucre
16. It came to pass
17. Gave up the ghost
18. The signs of the times
19. The spirit is willing but the flesh is weak

திண்டேலின் காலத்தில் ஆங்கில மொழி எவ்வாறு இருந்தது என்பதை அறிய அவருடைய விவிலியத்தில் காண்கின்ற ஒரு வாக்கியத்தை எடுத்துக் காட்டாகக் காட்டலாம்:-

"Rejoice and be glad for greates is youre rewarde in heaven. For so persecuted they the propohets which were before youre dayes. ye are the salt of the erthe" (Mathew 5:12)

விவிலியங்கள் போட்டி போட்டுக்கொண்டு பெருகின

Proliferation of Bibles

திண்டேலின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பைத் தெய்வத்தூஷணம் என்று கூறித் திண்டேலைக் கழுவில் ஏற்றிக் கொன்ற எட்டாம் என்றி, தாயைப்பழித்து மகள் ஏதோ செய்தாளாம் என்றார் போலத் தானே ஆணை பிறப்பித்து விவிலியத்தை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பித்து, அதற்கு The Great Bible என்று பெயரிட்டான் என்று முந்திய அத்தியாயத்தில் படித்தோம். எட்டாம் என்றி செய்வித்த ஆங்கில

மொழிபெயர்ப்போடு விவிலிய மொழிபெயர்ப்பு நின்றுவிடவில்லை.

திண்டேலின் மொழிபெயர்ப்பு 1526 ஆம் ஆண்டில் வெளிவந்தது. எட்டாம் என்றி செய்வித்த மொழி பெயர்ப்பு 1539 ஆம் ஆண்டில் வெளிவந்தது.

திண்டேலின் மொழிபெயர்ப்பை நிராகரித்துவிட்டுத் திண்டேல் செய்த அதே மொழிபெயர்ப்பு பணியை எட்டாம் என்றி மேற் கொண்டதற்குப் பல காரணங்கள் இருந்தன. தான்செய்த மணமுறிவைக் கண்டித்துத் திண்டேல் ஒரு நூல் வெளியிட்டார் என்பது ஒரு காரணம். தனது விவாகரத்தையும் இரண்டாவது திருமணத்தையும் எதிர்த்தார்கள் என்பதற்காகக் கத்தோலிக்க சமயத்தை நிராகரித்த எட்டாம் என்றி, கத்தோலிக்க மதபீடத்தி லிருந்து இங்கிலாந்தைப் பிரிக்க வேண்டுமானால், விவிலியம் என்ற நூல் இலத்தீன் அல்லாத வேறு மொழியில் இருக்க வேண்டும் என்று எண்ணியது இரண்டாவது காரணம்.

எட்டாம் என்றி மொழிபெயர்ப்பித்த ஆங்கில மொழி விவிலியத்தில் என்னதான் குறைகள் இருந்தாலும், இங்கிலாந்தின் அரச அங்கீகாரம் பெற்ற மொழிபெயர்ப்பு The Great Bible என்ற ஒன்றுதான் என்பதை நினைவில் வைத்திருந்தல் வேண்டும். 1560 ஆண்டில் Geneva Bible என்று ஒரு விவிலிய மொழி பெயர்ப்புச் சுவிற்சலாந்தில் வெளியிடப்பட்டது. முதலாம் மேரியின் ஆட்சியின் போது அவளது கொடுமைக்குப் பயந்து சுவிற்சலாந்துக்கு ஓடிப்போன புரட்டத்தாந்து அறிஞர் சிலரால் ஆங்கில மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட விவிலியம்தான் யெனீவா விவிலியம் (Geneva Bible) என்பது. இந்த யெனீவா மொழிபெயர்ப்பை மக்கள் பெரிதும் வரவேற்றார்கள். இதனை மடாதிபதிகள் விரும்பவில்லை. அப்போது காந்தபரியின் அதிமேற்றிராணியாக (Archbishop of Canterbury) இருந்தவர், மதியூ பாக்கர் (Mathew Parker) என்பவர். யெனீவா விவிலிய மொழிபெயர்ப்புக் கெதிராக வேறொரு ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பைச் செய்யவேண்டும் என்று அவர் விரும்பினார். அதன்படி செயற்படவும் தொடங்கினார். 1568 ஆம் ஆண்டில் மதியூ பாக்கரின் விவிலியம் வெளிவந்தது. அவரின் ஆணையின் பேரில் செய்யப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு என்பதால், இதற்கு Bishop's Bible என்று பெயர் சூட்டப்பட்டது. குருமார் ஒவ்வொருவரும் Bishop's Bible இன் ஒரு பிரதியை வாங்கிப் பயன்படுத்தவேண்டும் என்று ஆணையும் பிறப்பிக்கப்பட்டது. அப்படியிருந்தும் பொதுமக்கள் Geneva Bible ஐயே விரும்பிப் பயன்படுத்தினார்கள். பின்னர் வந்த William Shakespeare, Oliver Cromwell, John Milton, John Donne, John Bunyan ஆகிய சாம்பவான்கள் கூட, Bishop's Bible ஐ விரும்பாமல், Geneva Bible ஐ நாடினார்கள் என்பது வரலாறு.

வளரும்...



மக்கள் தமக்கேற்ற உணவுகளை உட்கொண்டும். இசைவான இடங்களிற் குடியிருந்தும், வரவரத் தம்முடம்பும் உணர்வும் மாறிமாறி வளர்ந்து வருகின்றனர் மக்கள் அல்லாத மற்றை உயிர்களில் நிலையியற் பொருள்களாகிய புல், மரஞ், செடி, கொடி முதலியனவும், இயங்கியற் பொருள்களிற் புழு முதல் யாடு மாடு முதலான எல்லாவுயிர்களும் தத்தமக்கேற்ற உணவுப் பொருள்களை உட்கொண்டு தமக்கு இசைவான இடங்களிலிருந்து நாடோறும் மாறுதல் எய்தி வளர்ந்து வருகின்றன. இம் மூவகைப் பட்ட மாறுதல்களில் எத்தகைய மாறுதலை எல்லா உயிர்களும் விரும்புகின்றன வென்று உற்றுநோக்கின், தம் இயல்புக்கு ஒத்தவற்றில் சேர்க்கையால் தமது நன்மைகெடாமல் வரவரப் பெருக்கமுற்று மாறிமாறி வளர்ந்து வருதலையே அவையெல்லாம் அல்லும் பகலும் விழைத்து வருகின்றனவென்பது எல்லார்க்கும் புவனாம், தமக்கு ஏவாத பொருள்களோடு கலந்து தமது நிலைகுலைந்து மாறி மாய்தலை எவ்வகைப்பட்ட உயிரும் விரும்புவ தில்லை; தமக்கு இடர்தரும் இடத்தையேனும் பொருளையேனுங் கண்டால் அவற்றை அகன்றுபோய்ப் பிழைக்கும் முயற்சியைப் புழு முதல் மக்கள் ஈறான எல்லா உயிர்களும் மிகவும் பரபரப்போடு நிரம்பக் கருத்தாய்ச் செய்தல் எவரும் உணர்ந்ததேயாம். இடம் விட்டுப் பெயராத புலமரம் முதலியளவுங் கூடத்தத்தமக்கேற்ற உணவுகளை உட்கொள்ளும் வரையில் உயிரோ டிருத்தலும், அங்கனம் அமையாக்கால் அவை பட்டுப்போதலும் எல்லாருட் அறிவர்.

ஆகவே உலகில் உள்ள எல்லாப் பொருள்களும் எல்லா உயிர்களும் மாறுதல் அடைதலாகிய பொது நிகழ்ச்சியைப்பார்த்து, அப்பொதுவகையான மாறுதலுள் எத்தகைய மாறுதல் மக்களால் வேண்டப்படுவது என்பதனை உணர்ந்துபாராமல், தம் நிலைகுலைந்து மாறுதலாகிய வேண்டாத தொன்றைக் கடைபிடியை பிடித்துக் கொண்டு, அதன்பை நமது அருமைச் செந்தமிழ்மொழியுந் தனது தூயநிலை குலைந்து மாறுதல் அடையவேண்டுமென்று உரைப்பது அறிவுடையோரால் ஏற்றுக்கோடற்பாலதாமோ? எல்லாப்பொருள்களும் எல்லா உலகமும் ஒரு காலத்து மாறி மாய்தல் உண்மையேயாயினும், அம் மாறுதலும் அதனால் வரும் அழிவும் இப்போதே வந்துவிடல் வேண்டுமென்று எவரேனும் விரும்புவரா? அங்ஙனம் எவரேனும்

விரும்புவராயின் அவரை அறிவு திரிபெய்திய வெறியர் என்றே உலாக கொள்ளாமல்லது, மற்று அவரை அஃது உயர்த்துக் கூறுமோ? ஆண்டில் முதிர்ந்திருவர்களுக்கு கூடத்தமது உடம்பின் நலம் பழுதுபதாதவாறு அறிவான முறைகளளக் கையாண்டு மேலும்மேலும் அதனை

தலைமுறைவைத்து வாழ்தானைப் பெருக்கதற்கன்றோ முயல்கின்றனரி நலமுடனிருந்து வாழ்நானைப் பெருகச் செய்பவர்களுக்கு அறிவு வளர்ச்சியும் அதனாற் பேரின்பப் பேறும் வாய்த்தலால், உடம்பை விரைவில் நிலைகுலையச் செய்பவர்களுக்கு அறிவும் இன்பமும் வாரா.

இது போலவே, நமது செந்தமிழ்மொழியாகிய ஒலியுடம்பும் பழுதுபடாமற் செவ்வையாகப் பாதுகாக்கப் படுமானால் அஃது இன்னும் பலநூறாயிரம் ஆண்டு உயிரோடு உலவித், தன்னைப் போற்றி வழங்கும் மக்களுக்கு அறிய பல தலங்களையும் நன்கு பயக்கும். சிலருடம்பு நமக்கு அறிய பல நலங்களையும் நன்கு பயக்கும். சிலருடம்பு தமக்கு இயற்கையிலேயுள்ள குறைபாட்டானுதி, தம்மையுடையவர்களால் நன்கு பேணப்படாமையானும் விரைவில் அழிந்துபோதல் போலச் சமஸ்கிருதம் இலத்தீன் கிரீக் ஈபுரு முதலான பழைய மொழிகளுந் தமக்கு இயல்பாகவுள்ள குறைபாட்டானுத் தம்மை வழங்கியியோர் நாகரிகம் அற்றவராய் இருந்தமையானும் வழங்குதல் அற்றை நமது செந்தமிழ்மொழியோ தன்னை வழங்கிவரும் நாகரிக நன்மக்களில் அறிவுமுயற்சியாற் பெரிது போற்றப்பட்டு வருதலானுத் தனது இளமைத் தன்மை குன்றாது இன்னும் உலவி வருகின்றது. சிலர் இளமையிலேயே மூத்துப் போதலையும் வேறு சிலர் முதுமையிலும் அது தோன்றாமற் புத்திளமையோடுங் கட்டழகோடும் விளங்குதலையும் நீங்கள் பார்த்ததில்லையா? பாதுகாப்பினால் இளமையும் வாழ்நாளும் இவ்வாறு நீண்டுவருவதல் போலவே, நமது தனித்தமிழையுந் தூயதாக வைத்துப் பாதுகாப்போமாயின் அது மக்கள் உள்ளளவும் இறவாது நடைபெறுதல் நிண்ணமன்றோ? எனவே, தமிழ்மொழியின் வளவிய வளர்ச்சிக்கு ஏதுவாகிய மாறுதலே எல்லாரும் விரும்பத்தட்டதா மன்றி, அதுகுன்றி மாய்தற்கு ஏதுவான மாறுதல் அறிவுடையார் எவரானும் எக்காலத்தும் விரும்பற்பாலதன்று

வளரும் . . . .





திருவாசகமணி கே.எம்.பாலசுப்பிரமணியன்

He imposes his will over every person he deals with, his loyal followers in the party or the long - connected colleagues in the Cabinet. He must have his way, come whatever may. No doubt he obliged the Reserved Half by lending his name and weight and even political reputation to carry out some proposals that created a stir in the country. Take for example the abolition of Taluk Boards. It was more an act of his obligation to the Treasury Department than a piece of genuine re-orientation of Local Boards. But he made a first rate bargain out of it. Good ( and a doubtful good it proved ) came out of that evil. The privilege of bifurcation and the powers of nomination were exercised by the leader of the Justice Party apparently to prop up the waning influence of the party. Bobbili too was a prey to the temptation of favouritism. But he always had his eye on the possible reactions on the party his appointments might have.

Homer himself nods sometimes and Bobbili must have committed blunders. Yet such blunders must have been cases of miscarriage or wrong judgment. When once he had made up his mind to get a person appointed in a particular place he would never rest contented or cowed down till he succeeded. Alarmed by a possible miscarriage in the matter of a particular appointment, he abruptly left Ooty all by himself, reached Madras and got the thing done by appropriate threats and all available manouvres. The loudest of the roaring lions in the Congress opposition then, Dr. C. R. Reddi was made by the timely tactics of Bobbili to mew like a cat and keep the silence of its life. It had the dazzling touch of the diplomatic Panagal.

The eventful regime of Bobbili abounds in legislative output both of good and of evil. The abolition of Taluk Boards was an involuntary measure that

sapped the foundations of his own party and cut his feet from underground. Bifurcations of District Boards demoralised the Province, poisoned the fountains of public life and like the monster of Frankenstein destroyed the very author that created it. Appointment of Municipal Commissioners was undoubtedly a better measure praised by friends and foes alike, even by Mr. Satyamurthy. The amendment to the Estates Land Act was all that could be desired, appreciated as it was by no less a person than the late Munusamy Naidu. And the names Act is the magnum opus of Bobbili.

The irrelevant question of its motives apart, it is on its merits the most extraordinary agrarian measure that any ministry in the dyarchic system has ever brought to the statute book. To have so success - fully piloted such a measure amidst all the shoals and rocks of uproarious vested interests and in the face of the fanatical crusades against it, is by itself a title to immortality.

The radical and, in many respects, revolutionary programme of E. V. Ramaswamy was readily approved by the Rajah of Bobbili in its principle and in its entirety. Withal this, Bobbili is a failure as a democratic leader. He neglected to cultivate the personal touch with the rank and file of his party which tactical contact alone had crowned the leader - ship of Panagal with success. The democratic machinery of his party went to rust due to sheer disuse; the gulf between the leader and the led widened with the lapse of time. Repeated electoral disasters proved no warnings to him and did him no benefit by opening his eyes to the real defects. His vessel came to grief through pride of will and scorn of consequences.

**To Continue...**



பேராசிரியர் சி.அ.சங்கரநாராயணன்

தலைசிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளர் விருதாளர், தமிழக அரசு

124

அகநானூறு

மணிமிடைபவளம் 233

தலைமகட்குத் தோழி சொல்லியது .

பாலை

மாமூலனார்

அலமரல் மழைக் கண் மல்கு பனி வார, நின்  
அலர் முலை நனைய, அழாஅல் தோழி!  
எரி கவர்பு உண்ட கரி புறப் பெரு நிலம்  
பீடு கெழு மருங்கின் ஓடு மழை துறந்தென,  
ஊன் இல் யானை உயங்கும் வேனில்,  
மறப் படைக் குதிரை, மாறா மைந்தின்,  
துறக்கம் எய்திய தொய்யா நல் இசை  
முதியர்ப் பேணிய, உதியஞ் சேரல்  
பெருஞ் சோறு கொடுத்த ஞான்றை, இரும் பல்  
கூளிச் சுற்றம் குழீஇ இருந்தாங்கு,

குறியவும் நெடியவும் குன்று தலைமணந்த  
சுரன் இறந்து அகன்றனர் ஆயினும், மிக நனி  
மடங்கா உள்ளமொடு மதி மயக்குறாஅ,  
பொருள்வயின் நீடலோ இலர் நின்  
இருள் ஐங் கூந்தல் இன் துயில் மறந்தே.

AKANANOORU

Manimitai pavalam 233

maid friend heartens her lady

PALAI

MAMOOLANAR

*Dear, weep not. Eyes speak heart's  
stress; tears wet thy breasts.  
Farewell is no hour to cry!  
Summer charrs Earth; no shade,  
nor water, nor food for beasts!  
Clouds flee to pour elsewhere;  
Pachyderm thins; sans eat!  
Arid pAlai mounts fall in line!  
UtiyaCeral of horse force triumphant  
did lustration, offered rice to forbears  
in heaven! To eat ghosts thronged.  
Hills simulate them. That way, in zeal,  
to amass riches he has gone.  
Can he lie as he did on thy tresses!  
Soon he'll be back! Know ye not him?*

To Continue...



கோகுலம், சிறுவர்மணி இதழ்களின், மேனாள் கௌரவ ஆசிரியராகத் திகழ்ந்த டாக்டர் ஈ.எஸ். ஹரிஹரன் என்ற ரேவதி அவர்கள் குழந்தைக் கவிஞர் அழ.வள்ளியப்பாவைப் பற்றி 2002 –மே திங்களில் எழுதிய கட்டுரை. எழுதியபடியே வாழ்ந்து காட்டியவர்.

குழந்தைக் கவிஞரின் 'சிரிக்கும் பூக்கள்' அச்சிடும் பணி நடந்த போது, என் நண்பர் வைத்தீஸ்வரனின் பெயர்த்தி, சிறுமி பவானி கவிஞரை நேரில் காண வந்திருந்தாள். துடிப்பான சிறுமி, கவிஞரை மிகவும் ஈர்த்துவிட்டாள். புரூப் பற்றிக் கேட்டாள்.கவிஞர் மிகவும் பொறுமையாக விளக்கினார். "புரூப்"பைத் தனக்குத் தந்துவிடும்படியும் அதிலுள்ள பாடல்களைத் தன் தோழிகளுக்குப் பாடக்காட்ட விரும்புவதாகவும் பவானி கேட்டாள். புத்தகம் தயாரானதும் ஒரு பிரதியைக் கொடுப்பதாகக் கவிஞர் கூறினார். " புத்தகம் வர ரொம்ப நாளாகும். அதோடு எனக்கு உடம்பு சரியில்லை. அதனால் இதுவே எனக்குப் போதும்." என்று பிடிவாதம் பிடித்தாள் பவானி. " புத்தகம் சீக்கிரமே வந்திடும். நானே கொண்டு வந்து தரேன்." என்று சமாதானம் கூறினார் கவிஞர். எதிர்பாராத காரணங்களால் 'சிரிக்கும் பூக்கள் ' வெளியிடுவதில் தாமதம் ஏற்பட்டது. 'சிரிக்கும் பூக்கள் ' தயாரானதும் முதல் பிரதியைக் கற்பகாம்பாள் பாதத்தில் வைக்க விரும்பினார் கவிஞர். அது முடிந்ததும், 'சிறுமி பவானிக்கு' என்று முதல் பக்கத்தில் எழுதி, ஒரு பிரதியை வைத்தீஸ்வரனிடம் கொடுத்தார். " புத்தகத்தை வெளியிடக்கூட இல்லை. பவானிக்குத் தருவதற்கு என்ன அவசரம்? வெளியான பிறகு தந்தால் போதாதா?" என்று கேட்டார் வைத்தீஸ்வரன்.



" சொன்ன சொல்லைக் காக்க வேண்டாமா? புத்தகம் தயாரானதும் தரேன் என்றுதானே குழந்தையிடம் கூறினேன். வெளியிட்ட பின் தருகிறேன் என்று சொல்லவில்லையே?. இப்புத்தகத்தில், எத்தனையோ நீதிநெறிப் பண்புகளை வலியுறுத்தியிருக்கிறேன். பவானி என்ன நினைப்பாள்? என்னிடம் சொன்னதைக்

கூட வயதான இவர் செய்யவில்லை. இவர் எங்களுக்குப் பண்புகளை உபதேசிக்கிறாரே என்று எண்ணக்கூடும்ல்லவா?" என்றார் கவிஞர். பின்னர் " குழந்தைகளிடம் கூறும் வார்த்தையைப் பெரியவர்கள் அவசியம் காக்க வேண்டும்.

வயதில் சிறியவர்கள்தானே என்று அலட்சியமாக இருந்துவிடக் கூடாது. அப்போது தான் அவர்களைக் குழந்தைகள் நம்புவார்கள்." என்று என்னிடம் சொல்லிக் கொண்டே வந்தார் கவிஞர். வெளியீட்டுவிழா நடந்த போது பவானி, 'சிரிக்கும் பூக்கள்' நூலிலிருந்து சில பாடல்களை இனிமையாகப் பாடிக் காட்டினாள்.

இன்று பலரிடம் எழுதுவதற்கு ஒரு நியாயம், நடைமுறை வாழ்விற்கென்று ஒரு நியாயம் என்பதைத் தானே காண்கிறோம். எழுதியும் எழுதியபடி வாழ்ந்தும் காட்டிய வள்ளியப்பா உண்மையிலேயே ஒரு கொள்கையப்பர்தான்.

'எழுத்தும் தெய்வம் எழுது கோலும் தெய்வம்.' என்ற பாரதி வாக்கை வாழ்ந்து காட்டியவர் அவர்.





செவ்விசை மாமணி திருமதி சீதை மெய்கண்டான்

ஒன்பதாம் திருமுறை

ஒன்பதாம் திருமுறையும் 11ஆம் திருமுறை பாடல்களும் சேக்கிழார் இயற்றிய பெரிய புராணமாகிய 12-ம் திருமுறையும் சோழர் காலத்தில் செய்யப்பட்ட திருமுறைகள் ஆகும். ஒன்பதாம் திருமுறையில் 9 அடியார்கள் பாடிய பாடல்கள் ஒவ்வொன்றும் திருவிசைப்பா எனப்படும் இரண்டாவதாக வைத்து போற்றப்படும் சேந்தனார் பாடியவற்றில் ஒன்று திருப்பல்லாண்டு என்பதால் அதனை நூலின் இறுதியில் வைக்கப்பட்டுள்ளது. ஒன்பதாம் திருமுறையில் பல பாக்கள் தில்லையை பற்றி அமைந்திருக்கும் படைத்தல் காத்தல் அழித்தல் மறைத்தல் மற்றும் அருளுதல் எனப்படும் ஐந்து தொழில் ஏற்றுவதற்கு ஏதுவாகிய திருநடனம் செய்யப்படும் ஒளிநிலையமாக தில்லை விளங்குவதால் அதனை எல்லா தலங்களிலும் உயர்ந்ததாக சைவ நூல்கள் கூறும் தில்லையில் மூவாயிரவர் இருந்தது போல திருவீழிமிழலையில் ஐந்துநூற்றுவர் இருந்தனர் என இவர் குறித்துள்ளார். தில்லையை சோழர்கள் மிக உயர்ந்த நிலையில் வைத்திருந்தனர் முதற் பராந்தகன் காலம் முதல் பின்வந்த சோழர்களையாரும் தில்லை பெருமானை தம் குல நாயகனாக கொண்டிருந்தனர் என வரலாறு கூறுகின்றது. பன்னிரு திருமுறைகளையும் சிவ பரம் பொருட்டு பண் பண்டைய சிவஞான செல்பவர்கள் எடுத்த சொற்கோவில் எனக் கூறி வழிபடுவது சைவ மரபாகவே உள்ளது முதல் ஏழு திருமுறைகளை ராக கோபுரமாகவும் திருவாசகத்தை முகமண்டபமாகவும் ஒன்பதாம் திருமுறையை இடைநாழிகை என்ற அந்தராளமாகவும் திருமந்திரத்தை கர்ப்பகிரகம் ஆகவும் 11ஆம் திருமுறையை திரு சுற்றாலை பரிவார நிலையாகவும் பெரிய புராணத்தை திருமதிலாகவும் கொண்டு இன்றளவும் போற்றி வணங்கி வருவதாக கூறுவர் திருப்பாதிரீப்புலியூர் ஞானியார் சுவாமிகள் தேவார திருமுறையை எழுநிலை விமானம் என கூறினர் என்றும் சொல்லப்படுகிறது. சிவப்புரம் பொருள் நாம் கண்ணால் கண்டு மனத்தால் நினைந்து கசிந்து உருகும் வண்ணம் இரு திருமுறைகள் உதவுகின்றன வெய்தாய வினை கடலில் தடுமாறும் உயிரர்க்கும் இரங்கி அருள் புரிந்து எம்பெருமான் பெண்பாகம் ஒருபாக செய்தானை செக்கர் வான் ஒளியானை தீப்பிழம்பாய் நின்றானை விண்ணக தேவரும் நண்ணவு மாட்டா விழுப்பொருளாய் விளங்குபவனை எத்திக்கும் நிற்கும் இறைவனை தேவார திருமுறையின் ஒளியால் உணர உதவுபவை இப்பாடல்கள்.

சேந்தனாரின் திருப்பல்லாண்டு அவர் தில்லையிலிருந்து வருகையில் மார்சுழி திருவாதிரை விழா காலத்தில் தேர்த்திருநாள் அன்று தேர் பெயராது நின்ற சமயத்தில் பாடி தேரினை உருண்டு செல்ல வைத்ததாக வரலாறு கூறுகிறது அவர் திருவாவடுதுறை, திருவீழிமிழலை திருவிடைக்கழி முதலிய திருப்பதிகங்களுக்குச் சென்று இறைவனை வணங்கி திருவிசைப்பா பாடி பரவிக் கொண்டு தில்லைக்கு வந்திருக்கிறார் தில்லையில் கூத்தபிரானை வழிபட்டு கொண்டு இருந்து அவரின் திருவடி நீழல் சென்றடைந்தார் திருவிடை கழித்திருவிசைப்பாவில் செப்புரை

சேர்ந்தன் என குறிக்கப்படுவதால் அவர் செப்புரை என்ற ஊரை சேர்ந்தவராக இருக்கலாம் என எண்ணுவதற்கு வாய்ப்பு உள்ளது, கடல் வணிகம் செய்து கட்டுக்கடங்காத செல்வம் சேர்த்து பற்று விட்டு போய் துறவியான திருவெண்காடர் என்ற பட்டினத்தடிகள் இவரை தன் கணக்கராய் வைத்திருந்தார் உறவுகளையும் சொந்தங்களையும் உதறிவிட்டு துறவு பூண்ட பட்டினத்தார் சேந்தனாரை அழைத்து தன் செல்வத்தை எளியவர்களுக்கு வாரி வழங்கி வறியவர் வளமுடன் வாழ வழங்குக என ஆணையிட்டுச் சென்றதால் நமது சேந்தனார் திருவெண்காடரின் உண்மையான பணியாளராய் அவரின் ஆணைப்படி அனைவருக்கும் தாராளமாய் தானமாக வழங்கலானார் உறவினர்கள் சொத்து கைவிட்டு போவது பொறுக்காமல் அரசிடம் முறையிட்டு வழக்கு போட்டு சேந்தனாரை சிறைக்கு அனுப்பி விட்டனர். அவர் மனைவியும் மக்களும் பட்டினத்தாரிடம் முறையிட்டனர் அவர் இறைவனிடம் மண்டையிட்டு வேண்டினார் மூத்த பிள்ளையார் உடன் திருவெண்காடு சென்று அரசிடம் வைத்து சேர்ந்தனாருக்கு விடுதலை வாங்கித் தந்ததாக திருவெண்காடு அடிகள் சரித்திரம் கூறுகிறது தில்லையில் வாழ்ந்த சேந்தனார் விறகு வெட்டிவிட்டு வாழ்ந்தாலும் சிவனடியார்களுக்கு உணவினை பங்கிட்டு உண்பதுதான் வழக்கமாக கொண்டு வந்தார். சிவனே ஒரு முறை வந்து கூழுணவு பெற்றது போல் கனவு கண்டதை பற்றி காசு பிள்ளை அவரின் சரித்திரத்தில் குறித்துள்ளார். தில்லையில் பறையர் குடியில் தோன்றிய சேந்தனார் என்பான் இறைவனுக்கு பழச் சோறு அளித்தான் என்பது ஒரு தனிப்பட்ட வரலாறு இருந்தது செப்புரை காவிரியும்பட்டினம் சேந்தனாருடைய பெயரோடு ஒப்புமை கொண்டு இருவரையும் ஒன்றாக எண்ணி இருக்கலாம் என சிங்காரவேலு பதிப்பக பட்டினத்தடிகள் வரலாறு கூறுகிறது இனி சேந்தனார் பாடிய திருப்பல்லாண்டினை பற்றி அறிந்து கொள்வோம்.

ஏக நாயகனே இமயவர்க்கு அரசை என் உயிர்க்கு அமுதினை எதிரிலை போக நாயகனை புயல்வணற்கு அருளி பொன்னெடுத்து சிவிகை யா ஊர்ந்த மேக நாயகனை மிகு திருவீழிமிழலையின் விண்ணில் செழுங்கோயில் யோகநாயகனை அன்றி மற்றொன்று முண்டன உணர்கிலேன் யானே.

தனி ஒரு தலைவனை தேவர்களின் மன்னனை என் உயிருக்கு அமுதளிக்கும் அண்ணலை யாராலும் எதிர்கொண்டு வெல்ல முடியாத வீரனை நாம் வணங்கி அருள் பெறுவோம் ஆகாயத்தில் உலவி அவனை காக்கும் அவன் அருள்பாலிக்க தங்கத்தால் ஆன பல்லக்கில் ஊர்வலம் வரும் திருவீழிமிழலை வானளாவிய பெருங்கோயில் இருக்கையில் மற்றொரு காவலரசன் நமக்கு தேவை உள்ளதா என்ன நான் அவனை பணிந்து பாடுகின்றேன் இறைவா தங்களின் கருணை பார்வையால் யாம் கரை ஏறுவோம் இது திண்ணம் என பாடியுள்ளார்.

வளரும். . . .





பெரும் பேராசிரியர் செ.இரா.செல்வகுமார்

கனடா

92

**உடல்-உள நலம்** (சுவர் இருந்தால்தான் சித்திரம் தீட்டலாம் என்பார்கள்). உடல்நலம் குன்றியிருந்தாலும் நல்ல உளநலம் இருந்தால் ஓரளவுக்கு ஈடுகட்டலாம், இரண்டையும் அக்கறையாகப் பேணுதலும் இடைவிடாது வலுப்படுத்துதலும் வேண்டும். புறத்தாய்மை அகத்தாய்மை இரண்டும் இதில் அடங்கும்.

**கல்வி.** இது பட்டம் பெறுவதன்று. முனைவர்ப்பட்டம் பெறுவதன்று. எழுதப்படிக்கத் தெரிந்து சிந்திக்கக் கற்றல். பெரிய செல்வம் உங்களுக்குக் கிடைத்தாலும் அதனைக் காக்க அறிவும் கல்வியும் வேண்டும். இல்லாவிட்டால் பெற்றதையும் இழப்போம். உடல்-உள நலம் பேணவும் இந்தக் கல்வி மிகத்தேவை. அறிவு அற்றம் காக்கும் என்றார் திருவள்ளுவர் (அற்றம் என்றால் முழுவதுமாக அழிவது, பெரும் இழப்பு அற்றுப்போதல் அற்றம், அழிவு). கற்றாருக்குச் சென்றவிடமெல்லாம் சிறப்பு. கல்வி பெரும் விடுதலை அளிப்பது, வாய்ப்பளிப்பது, வாய்ப்பை உருவாக்கவும் உதவுவது. கற்கவேண்டியதைக் கற்க வேண்டும். திருட்டு ஏமாற்று போன்றவற்றைக் கற்பதால் தீமையே. எனவே கற்க கசடற, அதேநேரம் கற்பவை (கற்பனவற்றை, நல்லதை) கற்கவேண்டும். கல்வியின் மிக அடிப்படையான கருவான கூறு கேள்வி. கேட்கும் திறன், உள்ப்பாங்கு. கற்றிலராயினும் கேட்க என்பார்கள். கேள்வியில்லாத கல்வி உயிரற்ற உடல்போல் ! கேள்வி என்பதற்கு அன்பு என்றும் ஆழ்பொருள் அதனைப் பின்னே பார்க்கலாம்

**உழைப்பு.** விடாமுயற்சியும் தக்கவாறு நல்லுழைப்பும் தேவை. உழைப்பே உயர்வுதரும். உழைப்பவருக்கே உலகம்! உழைப்பு இல்லை எனில் பெற்ற செல்வத்தை இழக்கலாம், பெற்ற உடல்-உள நலத்தை இழக்கலாம், கல்விகூட மங்கிப்போகலாம். உடலாலும் உள்ளத்தாலும் இடைவிடாது உழைத்தல் வேண்டும். உள்ளத்தின் அழுக்குகளை (சினம், சோம்பல் (மடிமை என்றும் சொல்வார்கள்), பொறாமை.. போன்ற எத்தனையோ குறைபாடுகளை) நீக்கவும் உயிர்ப்பான உழைப்பு வேண்டும். ஊழ் தான் பெரு வலிமை உடையது என்பார் வள்ளுவர், ஆனால் அவரே ஊழையும் அப்பாலோ வைப்பாராம் இடைவிடாது உழைப்பவர் (உருற்றுப்பவர். உருற்றுதல் = கடுமையாக முயன்று உழைத்தல்). உழைப்பில் அடங்கும் முயற்சியும் விடாமுயற்சியும். விடாது முயல்பவருக்குத் 'தெய்வங்கள்' கூட இவருக்கு என்ன உதவி செய்யலாம் என்று

காத்துக்கிடக்குமாம். உலகத்தின் செல்வம் வளர்ச்சி அனைத்தும் உழைப்பால் ஆனது! உழைப்பின்றி உலகம் இல்லை.

**பொருள்-செல்வம்.** பொருள் தேடுதல். நல்வழியில் செல்வம் திரட்டுதல் வாழ்வின் அடிப்படை. செல்வம் இல்லை எனில் உடல்-உள நலம் பேணுதலுல் முதல் அனைத்தும் கடினம். பொருள் இல்லார்க்கு இவ்வுலகம் இல்லை. அறவழியில் செல்வம் ஈட்டுதல் வேண்டும். ஆக்கமான பலவற்றைச் செய்ய செல்வம் வேண்டும். மெய்யான இன்பம் செல்வத்தில் இருந்து பெறுவதன்று எனினும் செல்வம் பலவாறு துணை செய்யும், வழிநடக்கும்.

**உறவு** உறவு, நல்லுறவு, அன்புறவு இல்லாவிடில் வாழ்ந்தென்ன பயன்? தீய நட்பை விலக்குதலும் (அதற்கான அறிவு, கல்வி) நல்நட்புகளைக் கொண்டிருத்தலும் பெரும் செல்வம் பெரும் இன்பம். உறவின் அடிப்படை அன்பு. அன்பே அடிப்படை. அன்பே வாழ்வின் இன்ப ஊற்று. அன்பு கொள்வதால் உறவு ஏற்படுகின்றது. இன்பம் பிறக்கின்றது. வாழ்வின் குறிக்கோள் இன்பத்துடன் இருத்தல். அறத்தால் வருவதே இன்பம் என்பார்கள். உறவைக் கொண்டிருப்பதில் பெரு உழைப்பும் உள்ளது. நட்பை நட்ட பின் காக்கவேண்டும் என்பார் வள்ளுவர். கேள் என்றால் அன்பு. கேளிர் என்றால் அன்புடையவர், உறவினர். (யாதும் ஊரே யாவரும் கேளிர் என்று வருவதில் உள்ள கேளிர்). கேள்வர் என்றால் அன்பர், காதலர், கணவன்..கேளலர் என்றால் பகைவர். அதாவது அன்பில்லாதார். உறவு என்பது அன்பால். அன்பு கொண்டவர் சொல்லுவதைக் கேட்கும் திறனும் கொண்டிருத்தல். சி'ட்டு கிருட்டிணமூர்த்தி என்னும் மெய்யியலாளர் சொல்வார்: To listen is to love! To love is to listen. தமிழில் ஒரு சொல் இதனை அதன் முழுப்பொருளுடன் சுட்டும். கேள். உறவுக்கு அடிப்படை அன்பு, கேள்! கேண்மை என்றால் நட்பு.

**உதவும் உள்ளம்.** கொடையுணர்வு. இயன்ற அளவு பிறருக்கு உதவுதல் வேண்டும். இது பணமாக இருக்கவேண்டியதில்லை. உடலுழைப்பு, நேரம் பகிர்ந்து நல்லன செய்தல், நல்லறிவைப் பகிர்தல், நல்லாக்கம் தருதல், அன்பு பாராட்டல். கண்பார்வையற்றவருக்கு சாலையைக் கடக்க உதவுதல். ஆயிரமாயிரம் வழிகளில் உதவலாம். ஒன்றுமில்லை என்றாலும் கண்களால் இனிதுநோக்கி ஒரு புன்முறுவல் செய்யலாம்.

**வாழ்தல் இனிது ! வாழ்வோம் இன்பமாய் !**



முதறிஞர் வ.சுப. மாணிக்கம்

பதினான்குமொழியும் பொதுமொழியானால் பிரிவினை ஏற்படாதா ? என்பது பலர் வினவும் இன்னொரு தடை. இது பற்றிய சிந்தனை என்னைப் பெரிதும் அலைத்தது. மாநில மொழிகளை மாநில அளவில் விட்டு வைத்தாற் றான் பிரிவினைச் சிறுமை நினைக்கத் தோன்றும் எனவும், ஒரு மாநில மொழியை மட்டும் பொதுவணை ஏற்றினாற் றான் பூசல் நாட்டம் ஏற்படும் எனவும், தாயின் மடியில் தவழும் குழந்தைகள் போல எல்லா பொதுவில் பங்கு இருந்தால் மத்திய அரசுக்கு வலுவும் மொழிக்கும் பிணிப்பும் உலகமதிப்பும் உண்டாகும் எனவும் எனக்குத் தெளிவாயிற்று. பங்கு கொடுத்தாற்றான் பாரத நாடு என்ற பேரெண்ணம் பிறக்கும். கொடாவிட்டால் தமிழகம், ஆந்திரம், மகாராட்டிரம் என்றவாறு பழைய நில எண்ணமே தடித்து வளரும்.

ஆங்கிலம் அகன்றால் அறிவு வளர்ச்சி குன்றாதா? என்ற ஏக்கம் எனக்கு இல்லாமல் இல்லை. அகலும்? யார் அகற்றுகின்றது? யாரால் தலைமுறைக்கு அகற்ற முடியும்? ஆங்கிலத்துக்குக் கல்வியில் வல்லிடம் உண்டு, பல பத்தாண்டுகள் உண்டு. வளர்ந்த ஆங்கிலமும் நம்முடன் இருந்து, நம்மொழிகளும் ஆங்கிலம் போல் வளரும்போது, கங்கை காவிரி பாய்ந்த நிலம் போன்று அறிவு வளம் பெருகும். இளைஞர் தம் அறிவோட்டத்தில் சிந்தனை கற்பனை புதுமை வேட்கை உரம் தெளிவெல்லாம் இருக்கும். ஆங்கிலம் கல்விச் செவிலியாகத் திகழும் ஆதலின் எத் துறையிலும் அறிவுக் குறைபாடு உறாது. இனியும் ஆங்கிலம் ஆட்சியரசியாக இருந்தால்,நாடு ஒருநாள் நிலையிழக்கும்.மக்கள் நாள் தோறும் பற்று இழப்பர், அறிவு என்றும் உரம் இழக்கும்.

நம் வட்டார மக்களின் மொழியுணர்ச்சியை மிகவும் மதிப்பவன் நான். நாட்டு மொழியே பொதுமொழி யாதல்வேண்டும் என்ற அவர்தம் எண்ண உரிமை மணம் கமழ்கின்றது. தாய்மொழி உலகமொழியாக வளர வேண்டும் என்ற ஆராக் காதலும் அயராக் கடமையும் அவர்தம் வாழ்வில் விளங்குகின்றன. வட பாரதத் தலைவர்கட்கும் அம்மக்கட்கும் உள்ள ஒன்றிய மொழிச் சுதந்திர உணர்வு தென்பாரதத் தலைவர்கட்கும் இம்

மக்கட்கும் இருந்திருந்தால் மொழிச் சிக்கலே பிறந்திராது, பிறந்திருந்தாலும் இவ்வளவு வளர்ந்திராது, வளர்ந்திருந்தாலும் இவ்வளவு ஆண்டுகள் வாழ்ந்திராது. தென்னாட்டுத் தலைவர்கள் மொழிக்கிளர்ச்சிக்குப் பின்னுங்கூடத் தம் குழந்தைகளுக்கு ஆங்கில உணர்வையே வளர்க்கின்றனர். தமிழ் இருந்த உயர்நிலைப்பள்ளிகளில் மீண்டும் ஆங்கிலத்தைப் பாட மொழியாகப் புகுத்தத் தொடங்கிவிட்டனரே; கல்லூரிகளில் தமிழ்வரவேண்டும் என்று சொல்லும் இக்காலத்து மீண்டும் ஆங்கிலம் உயர்நிலைப்பள்ளியிலேயே மொழியாகத் தலையெடுக்கின்றதே. யாரை நோவது ? தென்னக மாந்தரை ஆட்டிவைக்கும் உணர்ச்சி வேலையுணர்ச்சி, பதவியுணர்ச்சி, உண்டுஉடுத்து உடலோம்பும் மெய்யுண புணர்ச்சி. வேலைப்பற்று இன்னவர்தம் குருதியில் " எப்படியோ ஊறிப்போய்விட்டது. எம்மொழி வேலை தருமோ அம்மொழியைத் தம்மொழியை விட்டுப் படிக்கத் தொடங்குவர்.

தம் தாய்மொழியை வேலைதரும் வாழ்வு மொழியாக, வீறுசான்ற உரிமை மொழியாக ஆக்க முயலார். இந்நிலையில் தென்னாட்டவர் விரும்பும்வரை ஆங்கிலம் பொதுமொழியாக நீடிக்கும் என்று சில தலைவர்கள் வேண்டுமாறு சட்டமும் செய்து விட்டால், அச்சட்டம் அடிமையின் பரிசாகும். இத்தகைய சட்டம் கூடாது, சுதந்திர உணர்வை வளர்க்காது என்பது வெளிப்படை.

மக்களின் வடபாரத மொழியுணர்வைப் பாராட்டினேன். இந்தி ஒன்றே பொதுமொழியாதல் வேண்டும் என்பாராயின், அது ஆதிக்கம். அதனைமட்டும் மறுப்பது அறிவுடைமை. அத் தனிப்பற்று மறுக்கத் தக்கதே யன்றி, நாட்டு மொழிதான் பொதுமொழியாதல் வேண்டும் என்ற அடிப்படைக் கொள்கை முழுதும் வரவேற்கத்தக்கது. தங்கள் இந்தி பொதுமொழியாக வேண்டும் என்று கேட்கும் உரிமை இந்தியாளர்க்கு உண்டு. அதுபோல் என் தமிழ் பொதுமொழியாக வேண்டும், என் வங்காளம் பொதுமொழியாதல் வேண்டும் என்றவாறு கேட்கும் உரிமை ஒவ்வொரு மொழியினர்க்கும் உண்டு.

வளரும்...



குடியேனும் குன்றா விளக்கம் மடியென்னும்  
மாசூர மாய்ந்து கெடும்.

இது திருவள்ளுவரின் தெளிவான அன்புரை!  
ஆழ்மனத்தில் பதிக்க வேண்டிய அறிவுரை! “குடும்பம்  
என்னும் அணையா விளக்கு சோம்பல் என்னும் மாசு  
படர்ப்படர அழிந்து விடும்!” என்பதே பொருள்!  
பணியின்றி இருக்கலாம் என்று சோம்பல் கொள்பவன்  
பயனின்றி தனது வாழ்நாளைக் கழிக்கிறான்.  
கொள்கையிழந்து குடும்பத்தையும் இழந்தபின்  
விழிக்கிறான். “தாய்மையோடு துலங்கும் என் மடியில்  
அன்பாய் இருந்துவிடு. சோம்பல் எனும் மடியை அறவே  
மறந்துவிடு. உன் கற்பனைக் கதவுகளை அகலத்  
திறந்துவிடு. உன் தமிழால் உலக அரங்கில் சிறந்து  
விடு!” என்றாள் தமிழன்னை; தானே அருகமர்ந்து  
தழுவினாள் என்னை! நான்மணிமாலையை எனக்கு  
நல்கியமைக்குத் தமிழன்னை நன்றி! நாவினில் தமிழேது  
தமிழன்னை அருள் இன்றி! ...

### அகவல்

கவினுறப் படைக்கும் கடமையும் வளர்த்துச்  
செவிநிறைப் பாக்கள் செம்மையாய்த் தந்தாள்!  
மலைபடு கடாந்தரும் மலைக்கும் பாடலில்  
கலைமிகு இசைதரும் கருவிகள் பலவாம்!  
மாந்தர் கலைஞர் மறவர் பலரும்  
ஏந்தும் இனிய இசைதரும் கருவிகள்  
குழலுடன் சிறுபறை குறுந்தூம்பு தட்டை  
எழிலார் தண்ணுமை எல்லரி ஆகுளி  
அழியா சீறியாழ் அதனுடன் பேரியாழ்  
பாண்டில் பதலை பன்றிப் பறையும்  
துடியும் இனிய தூம்பு எனவாம்  
அடித்து இசைத்தும் அழகுற மீட்டியும்  
வாச்சியக் கருவியின் வனப்புக்கள் கற்றோர்  
மூச்சிலும் நிலைக்கும் முன்னவர் பெருமையை  
அறிந்திட வைத்தும் ஆளுமை விரித்தும்  
செறிவு மிக்கச் செந்தமிழ் வடித்தும்  
ஈதலில் உயர்ந்த இன்னரும் வேந்தரை  
மேதகு புலவர் மிகுத்தே உரைத்தும்  
இயற்றிய பாக்களில் இன்பம்  
நயந்தே தந்தனள் நறுஞ்சுவைத் தேனே!

37

### வெண்பா

தேனாய் இனிக்கும் தெளிவுறு செம்மொழி  
தானாய்ப் பயின்றே தழைத்தவன்— நானே  
அருந்தமிழ் அன்னை அருளால் வளர்ந்தேன்  
மருளது நீங்கி மகிழ்ந்து.

### கலித்துறை

மகிழ்ச்சி பெருக மடியும் விலக  
மடியளித்தாள்  
மகிழும் மலர்போல் மணமாய்ப் புனையும்  
மதியளித்தாள்  
நெகிழ்ச்சி மிகவாய் நிலைக்கும் படியாய்  
நடையமைத்தாள்  
புகழ்ச்சி மிகவே புலமை உயர்ந்து  
புலர்ந்திடவே!

### விருத்தம்

புலரும் வேளை புரிதல் நிறைந்தே  
புதிதாய் மலர்ந்து புகழுறவே  
மலரும் வேளை மடல்கள் அவிழும்  
மதியால் சிறந்து மணந்திடவே  
உலரும் விழிகள் உயிர்த்தே விரிய  
உளமும் இனிதே உவந்ததுவே  
புலரும் விழையப் படைக்கும் ஆற்றல்  
பரவி நெஞ்சில் படர்ந்ததுவே!



புலவர் தி.வே. விஜயலட்சுமி, எம்.ஏ., எம்.ஃபில்.,

21

தவத்தினை நிதம் புரி

தமிழ்ச் சமுதாயம் நல்லொழுக்கத்திற்கு முக்கியத்துவம் அளித்ததை உணர்த்தும் விதமாக சிறுவர்கள் இளம் பருவத்திலேயே நீதிநெறிகள் உணர வேண்டும் என்ற நோக்கில் ஓளவைப் பெருமாட்டியார் ஆத்திரூடியை அளித்தருளினார். இதைப் பின்னுக்குத் தள்ளியதால் நம் குழந்தைகள் அறச செயல்களையே மறந்து ஒழுக்கங் குன்றி உலவுகின்றனர். ஓளவையார் ஆத்திரூடியை அடியொற்றிப் பாரதியும் புதிய ஆத்திரூடியைப் படரவிட்டான் மகாகவி, தான் வாழ்ந்த காலச் சூழலுக்கேற்பத் தன் கருத்துகளைக் கனிய விட்டார் பாரதி மாபையும் மதித்தவர்; மரபையும் மாற்றியவர் பாப்பாவுக்கும் பாடினார் பரம ஞானிக்கும் பாடியவர் பாரதியின் புதிய ஆத்திரூடியின் சுவை புதிது இதில் தவத்தினை நிதம் புரி என்ற ஆத்திரூடியில் பாரதி கூற விழையும் சுருததைப் பார்ப்போம்.

## தவம் – சொற்பொருள்

மெய், வாய், கண், மூக்கு செவி என்னும் ஐம்பொறிகளால் உண்டாக்கும் ஐம்புலன்களையும் அடக்கி ஆளும் ஆளுமையே தவம் எனப்படும் உடல் பேச்சு, மனம் என்றவற்றால் செய்யப்படும். ஆனமிக சாதனைகளைத் தவம் என்கிறது கீதை மனத்தை அடக்கி ஆற்றலை அதிகப்படுத்துதல் தவம் அல்ல உடமபை ஒடுக்கி அடக்கி இறைவனை வேண்டுவதே தவம் என்பார்

நீர்பலகால் மூழ்கி நிலத்தசைஇத் தோலுடையாச்

சோர்சடை தாழ்ச் சுடரோம்பி – ஊரடையார்

கானகத்தே கொண்டு கடவுள் விருந்தோம்பல்

வானகத் துய்க்கும் வழி"

(புறப்பொருள் வெண்பா மாலை)

நீரில் பலமுறை மூழ்கியெழுந்து நிலத்திற் படுத்து தோலாடை உடுத்து கடைபுணந்து தெய்வ வழிபாடு செய்து வேள்வி இயற்றி நோற்றவே துறவற நெறிக்கு உரியதாகக் காட்டப்பட்டுள்ளன

தீமை "மனத்தினும் வாயினும் சொல்லாமை

தவத்தில் தருக்கினார் கோள்" (திரிகடுகம்)

தீயனவற்றை மனத்தாலும் வாயாலும் சொல்லாமல்

இருத்தலே தவமெனகிறது திரிகடுகம்,

உடலையும் மனத்தையும் உருக்கி செய்யப்படும் நோன்பு, உண்ணா நோன்பு, பாதயாத்திரை. பூசை ஜெபம் ஒதுதல் முதலியனவும் தவத்திற்குச் சில எடுத்துக்காட்டுகள் என்பர் ஆன்றோர் தவம் செய்யக் காட்டிற்கோ தனியிடத்தை நாடியோ தவம் செய்ய வேண்டாம். நல்லன எண்ணினால் தவம் எங்கேயும் கைகூடும் சித்தத்தை ஒருமனப்படுத்துவதென்பது எளிதன்று அதற்கு ஒருமையுணர்வு வேண்டும். சித்தத்தை ஒருமனப்படுத்தினால்,

\*சந்ததமு யிளமை யோடிருக்கலாம்.

மற்றொரு சரீரத்தினும் புகுதலாம்,

சலமேல் நடக்கலாம் கனல் மேலிருக்கலாம்

தன்னிகரில் சித்தி பெறலாம்

சிந்தையை யடக்கியே சம்மாயிருக்கின்ற திறனரிது

சத்தாகி என்சித்தமிசை குடிக்கொண்ட

அறிவான தெய்வமே தேஜோ மயானந்தமே!"

என்ற தாயுமானவரின் பாடல் ஒரு செய்தியைத் தருகிறது.

சித்தர்கள் ஆழ்நிலையில் மூழ்கிப் பல அரிய

சாதனைகளைச் செய்துள்ளார்கள்.





## STUDIES IN CERTAIN ASPECTS OF KWASHIORKOR AND MARASMUS -1968

15

மருத்துவமாமணி தாரா நடராசன்

75

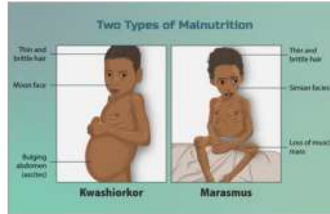
On admission the kwashiorkor cases were given a high protein , high calorie diet consisting of skimmed milk and Bengal gram .Bread was given to older children. The high protein diet was advised to be given at home . In nine cases a follow up study of the electrolytes was done.

### DISCUSSION

Biochemical estimations were done in malnourished children with diarrhoea .( Kwashiorkor and Morasmus ).the age of maximum incidence of kwashiorkor cases is from 1 to 3 years , which is the same as in other reports and most of the cases of marasmus were under 1 ½ years .

32 % of kwashiorkor and 42.5 of morasmic cases showed hyponatraemia .the same results are reported by dr.J K G webb and Dr.Ahmed from vellore .the pattern of body fluids and electrolytic disturbance in indian children with severe diarrhoea is very difficult from the pattern normally encountered in western children .hyperaatraemia is frequently reported in the west ,its incidence in dehydrated patients ranges from 16-25% ,this high incidence is attributed to the oral administration of milk formula high in solute content or the use of oral aqueous solutions containing excessive amount of electrolytes.

68 % of Kwashiorkor cases and 42 % of Morasmic cases showed hyponatraemia.



Dr. Achar and Dr.Khandige from the institute of Pediatrics ,General Hospital in their report on Kwashiorkor have stated, not much of an alteration in the plasma sodium and potassium levels, whereas

Muscle potassium levels were decreased in all their cases of kwashiorkor and MORASMUS.

Muscle sodium levels are significantly higher than normal in majority of kwashiorkor and morasmic cases. This finding of hypokalaemia could be due to the associated diarrhoea in the present series of cases . 52 % of kwashiorkor cases and 58% of morasmus causes with diarrhoea and hyperchloraemia.

Darrow and walsh studied 307 cases of infantile diarrhoea and in their conclusion they show that patients with high chloride, low bicarbonate and normal or nearly normal sodium concentrations suffer from deficits of water, bi - carbonate ( excess h ions ) sodium,pottasium, body chloride is probably nearly normal and may be in excess.

88 % of kwashiorkor cases and 92 % of marasmic cases shows acidbase .Moderate acidosis ( below 20 mEq / L ) in 76 % and severe acidosis .Moderate acidosis of kwashiorkor cases are soon .67% of moderate acidosis and 25 % of severe acidosis were seen in marasmic group of cases .there were no cases of alkalosis .

**To continue . . .**



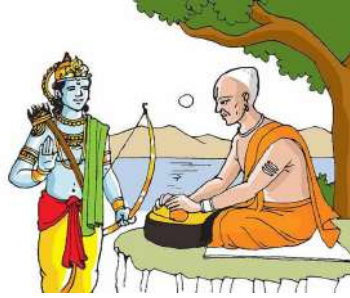
Kambans indebtedness to valmiki and the vaishnavite saints ( alwars ) in the characterisation of bharatan .

The Ramayana of Valmiki is said to be the first great work next to vedas in sanskrit and the story in detail has spread all over india when hinduism spread all over the great country .the tamils did not hesitate to learn the story and adapt it in their compositions.The Alwars in particular have taken up the story as that of an Avatar of vishnu and propagated it in their prabandams. The purpose of this essay is to show how far kamban,the mastar poet of tamilnad is indebted to valmiki and the vaishnavite saints or Alwars in depicting the characters of Ramayana in general and of Bharatan in particular .

The Ramayanam was first written by Adi kavi Valmiki in the pre - christian era . The original in sanskrit was considered as the national epic from them onwards . The poetry of valmiki had the unique power of influencing the learned man of india, with the result that the people of the original languages rendered it in their own tongues to make it more popular .

Among such poets kamban who rendered the epic in tamil and tulasidas who rendered the same in hindi are outstanding. In the time of tulasidas , bhakti had reached its noonday height and splendour . It shone dispelling every shade .though bhakti predominates in kambans picture also .he

contrives to retain the humanity of valmikis characters and in places makes them even more beautiful.



Kamban " The emperor of realms of poetry ", and tulasi , the tallest tree in the magic garden of mediaval Hindu poetry , have sincerely followed the story of Ramayana ,freely adapted the characters in response to the prevailing cultures of their respective ages .in valmiki ,we see Narada , the reputed sage ,telling the story of rama to the poet , and valmiki inspired by the wounded : " Krauncha bird began to sing in a new kind of melodious versa called " sloka " . the story of rama considering him as a man of most powerful character. but kamban has put the story in the narrative style which is very much suitable to develop the story with descriptions and side stories .

Thulasidas has followed the conversational type of rendering in his kavya .it is seen in it , lord shiva narrating the story of Rama to goddess parvati. Not only in style, but also in many traits of writing kavya , these three poets have differed from each other .

In deviations of plot , depicting the characters , describing the scenes and developing the story we see these three master posts standing on their own pedestal majestically independant of the other.

*To Continue...*



தமிழர் திருநாள் படங்களை முகப்பு படங்களாகக் கொண்டு 11.01.2023 அன்று மலர்ந்திருக்கும் உலகத் தமிழ் மின்னிதழ் பார்த்தேன்.

தமிழர் திருநாளை உணர்த்தும் முகப்புப் படங்கள் வெளியிட்டிருப்பது சிறப்பாக...அதே நேரத்தில் பொருத்தமானதாகவும் இருந்தது கண்டு மகிழ்ச்சி அடைகிறேன்.

இதழில், கொள்கை விளக்கக் குறிப்புகளில் தொடர்ந்து தமிழ் வளர்ச்சித் துறை, செந்தமிழ் சொற்பிறப்பியல் அகர முதலித் திட்ட இயக்ககத்தைத் தொடர்ந்து உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனப் பணிகள் வெளிவந்து கொண்டே இருப்பது வரவேற்கக் கூடியதே. படித்து நிறைய செய்திகளையும் திட்டங்களையும் தெரிந்து கொள்ள முடிகிறது இதன் மூலம்.

இந்த வார இதழில் உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தின் ஆய்வுப் பட்ட வகுப்புகள், முதுகலை பட்ட வகுப்புகள் மற்றும் பட்டய வகுப்புகள் குறித்தான செய்திகள் இடம் பெற்றிருந்தது படித்து தெரிந்து கொண்டோம். தொடரட்டும் தமிழ்ப் பணிகள்.

தமிழ்க் காதலர் பகுதியில் தமிழ்த்தாத்தா என்றும் தமிழ்தாத்தா என்றும் உ .வே. சா. அவர்கள் போற்றப்பட்டதை குறிப்பிடப்பட்டிருப்பது சிறப்பு.

அதில் குறிப்பிட்டிருப்பது போல அவரை நாம் தமிழ்த்தாத்தா என்றும் போற்றுகிறோம்... அவரிடம் தமிழ் தா... தா... என்றும் கேட்டு பெறுகிறோம்.

தமிழெழுச்சிப் பகுதியில் மகாகவி பாரதியின்



வரிகளும்,புரட்சிக் கவிஞர் பாரதிதாசன் வரிகளும் வழக்கம் போலவே சிறப்பாய் மின்னுகிறது.

இந்திய சீன உறவு 1962க்கு முன்பும் இன்றும் என்ற பகுதியில் நாம் பல செய்திகளை தெரிந்து கொள்ள முடிந்தது.

அண்டை நாடுகளின் எல்லைப் பிரச்சனைகளால் ஏற்படும்... ஏற்பட்ட விளைவுகளை ஆசிரியர் தொட்டு எழுதியிருக்கிறார். இறுதியாக நாமும் ஒன்றைச் சொல்லுவோம்... இந்தியா அண்டை நாடுகளின் நட்பையே என்றும் எதிர்நோக்குகிறது என்பது உண்மையிலும் உண்மை.

அண்டை நாடுகள் இதனை சரியாக உணர்ந்து கொள்ள வேண்டும் என்பதும் நமது எதிர்பார்ப்பு. எல்லா நாடுகளையும் பகைமையோடு பார்க்க விரும்புவதில்லை இந்தியா. சகோதர அன்போடவே நோக்குகிறது இந்தியா.

அடுத்ததாக அவ்வப்போது பகுதியில் சங்க காலத்தில் நீர் நிலைகள் எத்தனை வார்த்தைகளால் அழைக்கப்பட்டு இருக்கிறது என்பதை இலக்கியச் சான்றுகளோடு முனைவர் மலையமான் தந்திருப்பதை ஆசிரியர் முனைவர் அருள் அவர்கள் எழுதியதை படித்து மகிழ்ந்தேன். சிறப்பாக இருந்தது. முனைவர் மலையமான் அவர்களின் தமிழ் பணிக்கு நமது வணக்கங்களும் வாழ்த்துக்களும்.

தேன் துளி இரண்டு பகுதிகளுமே மகரிஷி அவர்களின் சிறப்பைச் சொல்லுகிறது.

தொடர்ச்சி அடுத்த பக்கம் . . .



எந்த சமயத்தை பின்பற்றுகிறீர்கள் என்ற கேள்விக்கு வேதாத்திரி மகரிஷி அவர்களின் பதில் மெச்சத் தகுந்தது... பாராட்டத் தகுந்தது.

தனித்தமிழ் மாட்சி என்ற புதிய வரவை வரவேற்று மகிழ்கிறேன்.

அகநானூறு-ஆங்கிலம் கட்டுரையாசிரியர் பெயருக்கு கீழே தமிழக அரசு என்றிருப்பதை தமிழ்நாடு அரசு என மாற்ற வேண்டும் என்பது நமது அனைவரின் விருப்பம்.

பெரும் பேராசிரியர் செ. இரா. செல்வகுமார் கனடா அவர்களின் கட்டுரையில் அருங்காட்சியக பொருட்களின் சிறப்புகளை அருமையாக பட்டியலிடப்பட்டிருக்கிறது ...வாழ்த்துக்கள் ஐயா.

மூதறிஞர் வ.சுப. மாணிக்கம் அவர்களின் தலைவர்களுக்கு என்கின்ற கட்டுரையில் மாநில மொழிகளின் சிறப்பு முக்கியத்துவம் குறித்து பல கருத்துக்கள் சொல்லப்பட்டு வருகிறது. மாநில மொழிகளின் சிறப்புகளை சொல்லி வரும் விதம் மிக சிறப்பு மட்டுமல்ல சொல்ல வேண்டியதும் கூட.

தளிர் நடையில் இருந்து நிமிர் நடைக்கு தன்னை மாற்றினாள் தமிழன்னை என்றே புகழாரம் சூட்டும் செம்மொழி கவிஞர் மெய்ஞானி பிரபாகர பாபு அவர்கள் அன்பு தமிழன்னைக்காக அன்றாடம் புணையும் நான்மணிமாலை மிக சிறப்பு தான்... வாழ்த்துக்கள் கவிஞரே.

வள்ளுவத்தில் இளியும் ஒளியும் கட்டுரையில் திருவள்ளுவர் எழுத்தாண்ட ஒளி, இளி என்ற

சொற்கள் இடம் பெற்ற குறட்பாக்களை ஆழ்ந்து படிக்க வைக்கிறது நம்மை. கட்டுரையாசிரியருக்கு நமது நன்றிகள் உரித்தாகட்டும்.

அறிவரசன் மொழியாக்கத் துணை அகராதி எண் 1920 இல் Battery Charger என்பதற்கு மின்கலப் பெட்டியில் மின்சாரம் ஏற்றுதல் என்பதை மின்கலப் பெட்டியின் மின்னேற்றக் கருவி என இருந்தால் சாலப் பொருத்தமாக இருக்குமல்லவா?

புகழ் வணக்கம் பகுதியில் மூத்த தமிழறிஞர் ஓளவை நடராசன் அவர்களுக்கு சட்டமன்றப் பேரவையில் புகழஞ்சலி செலுத்திய படத்தை வெளியிட்டு இருப்பது பொருத்தம்தான்.

தமிழறிஞரின் புகழ் தொன்று தொட்டு நிலைக்கும் என்பது உறுதி.

உலகத்தமிழ் மின்னிதழின் நிறைவான பகுதியாக இப்போது வந்து கொண்டிருக்கும் இரு மொழித் தோரணம் என்பது வரவேற்கத் தகுந்த ஒன்றே... தொடரட்டும் இப்பகுதி... நன்றி.



கவிஞர் பேரா. நெல்லை.





முனைவர்

வி.அன்புமணி

இணைப்பேராசிரியர் மற்றும் தலைவர்,  
இந்தி மற்றும் இதர மொழிகள் துறை,

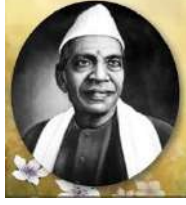
கொங்கு கலை அறிவியல் கல்லூரி (தன்னாட்சி), ஈரோடு.

மைதிலி சரண் குப்தரின் 'பஞ்சவடி' (குறுங்காவியம்) - மொழிபெயர்ப்பு !

பகுதி 42

94

மைதிலி சரண் குப்தரின் பஞ்சவடி  
(குறுங்காவியம்)



83

மன்மதன் அல்லது விண்ணவர்  
மண்ணில் அவதரித்தது  
போன்று இருந்தான்.  
அனுபவத்தின் கம்பீரத்தை  
அவன் நயனங்கள் பறைசாற்றின.  
அண்ணலைக் கண்டவுடன்  
தாள் பணிந்து தனயன்  
வணங்கியதைக் கண்டனள் அவள்.  
தனயனை மார்புறத்  
தமையன் தழுவிய காட்சி  
நிலவை மேகக்கரங்கள்  
சூழ்ந்தது போல் இருந்தது.



84

சீதை கூறினள் - "சுவாமி!  
காண்க! காணற்கரிய காட்சியை!  
உம் உயிரினும் மேலான  
உடன்பிறப்பின் தவம்  
அமராவதி வேந்தன்  
இந்திரனையும் அசைத்தது.  
இளவலுக்கோ தேவலோக  
அரியாசனம் ஒரு பொருட்டன்று!  
ஆள விருப்பமில்லை எனில்  
குறை ஒன்றும் இல்லை.  
நங்கை இவள் கோரிக்கையை  
நிராகரித்தல் சரியன்று!"



வளரும்.....



சிந்தனைச் செம்மல் செங்கோட்டை சனார்த்தனன்

“சர் சி.பி. ராமசாமி ஐயர்”

(மூலக்கட்டுரை டாக்டர் சி.கே. என். நாயர் எழுத்து தமிழாக்கம் செங்கோட்டை ஜனார்த்தனன்)

நான் சர் சி பி-க்கு நீண்ட கடிதங்கள் எழுதினேன். சீனாவின் யுத்த கால வாழ்க்கையை பற்றி 40 80 100 200 எனும் கணக்கில் ஜப்பான் போர் விமானங்கள் சுங்கிங் நகரத்தின் மீதும் எங்கள் பல்கலைக்கழகத்தின் மீதும் குண்டு மழை பொழிந்த பயங்கர இரவுகளை பற்றி சுமல் இருபதனாயிரம் மாணவ மாணவியர் தங்கள் ஹாஸ்டலில் இருந்து வெளியேறி சுங்கிங் நதிக்கரையில் உள்ள குகைகளை நோக்கி தங்கள் உடமைகளை சுமந்த வண்ணம் பயந்தவாறு பயணித்த நடைப்பயண காட்சிகள் உணவும் தண்ணீரும் இன்றி பல மணி நேரங்கள் அந்த குகைகளில் தவியாய் தவித்த வேளைகள் தேவையான மருந்துகளை வைத்திய உதவியின்றி மரணத்தை எதிர்நோக்கி கிடந்த மாணவர்களின் நெஞ்சை பிழியும் அவல நிலை இத்தகைய சூழலில் இருந்து இந்திய மாணவர்களை காப்பாற்றுவதற்கு தேவையான மருந்துகள் இந்தியாவிலிருந்து சீனாவில் உள்ள



பிரிட்டிஷ் எம்பலிக்கு வந்ததும் அவற்றை இந்திய மாணவர்களிடம் கொண்டு போய் சேர்ப்பதற்காக கே பி எஸ் மேனன் பட்ட பாடுகள் போன்ற கணக்கற்ற கண்ணீர் கதைகளை பற்றி நான் எழுதிய கடிதங்களை படித்து விட்டு கண்கலங்கியதாக நான் திரும்பி வந்தபோது சர் சிபியே என்னிடம் கூறினார். 1944 ஆம் ஆண்டு இறுதியில்

நான் சர் சி பி க்கு ஒரு கடிதம் எழுதினேன் மேற்படிப்பிற்காக அமெரிக்க செல்ல விரும்புதாகவும் சீனாவிலிருந்து செல்வதுதான் சௌகரியம் என்றும் எழுதியதோடு அங்குள்ள கார்னல் பல்கலைக்கழகத்தில் சேர்ந்து விவசாயம் பற்றிய வேதியியலில் பிஎச்டி பட்டம் பெற விரும்புவதாகவும் எனவே அதற்குரிய மூன்று வருட வெளிநாட்டு ஸ்காலர்ஷிப்பும் ஏனைய சலுகைகளை பெறுவதற்கு உதவ வேண்டுமென எழுதி இருந்தேன் உடனே மகிழ்வளிக்கும் அந்த பதில் வந்தது திருவிதாங்கூர் பல்கலைக்கழகம் பதிவாளரிடமிருந்து

வளரும். . . . .



திரு. ச. க. அறிவரசன், எம்.ஏ. (ஆங்கிலம்), எம்.ஏ. (தமிழ்), எம்.எல்.இ., பி.எட்.

தலைமைச் செயலகத்தின் மொழிபெயர்ப்புத்துறையில் துணை இயக்குநராக அரும்பணியாற்றியவர். அவர் 1982ஆம் ஆண்டு தொகுத்து வைத்திருந்த அகராதிச் சொற்களை அவர் நினைவாக வெளியிடுகிறோம்.

1921	Battery man	மின்கலப் பெட்டியாளர்
1922	Battle field	போர்க்களம்
1923	Be on the line	தொடர்பில் இருங்கள்
1924	Bead Reach Farmers	வாய்க்கால் அருகில் நிலம் வைத்துள்ள உழவர்கள்
1925	Beads	உருள்மணி
1926	Beam scales	விட்டத் தராசு
1927	Bearer	உணவு பரிமாறுபவர்
1928	Beaters	அடிக்கும் கருவின் பகுதிகள்
1929	Beating the retreat	படைவீரர்கள் பாசறைக்குத் திரும்புதல்
1930	Beatitude	பரமானந்தம்
1931	Beats	எல்லைகள்
1932	Beauties Spots	இயற்கை எழிலார்ந்த இடங்கள்
1933	Bed dam	படுகை அணை
1934	Bed Pan	பாத்திரம்
1935	Bell captain	தலைமைக் குற்றேவலர்





# புகழ் வணக்கம்

6



**கல்கலாபுரம் நடத்தும்**

**“ஒளவையின் பன்முக ஆளுமை”**

**இணைய வழிக் கலந்துரையாடல் அரங்கு 25**

**18-12-2022 ஞாயிற்றுக்கிழமை**

இந்திய நேரம் || இலங்கை நேரம் || கனடா நேரம் || இலண்டன் நேரம்  
மாலை 7.00 மாலை 7.00 காலை 8.30 பிற்பகல் 1:30

**சிறப்புப் பேச்சாளர்கள்:**

பேராசிரியர் ப. தாமரைக்கண்ணன்  
“செயல் ஆளுமை”

பேராசிரியர். இராம.குருநாதன்  
“செயல் ஆளுமை”

ஒருங்கிணைப்பு  
எழுத்தாளர்  
அகில் சாம்பசிவம்

பேராசிரியர் க.யஞ்சங்கம்  
“பட்டிமன்ற ஆளுமை”

Meeting ID: 389 072 9245  
Passcode: 12345

Facebook live  
<https://www.facebook.com/www.ilakkiyavel.com/>

மேலதிக விவரங்களுக்கு அகில் சாம்பசிவம் : 001 416 8226316



**தமிழ் மாமலை மறைந்தது...!**

**கண்ணீரோடு தமிழகம்**

**ஆழ்ந்த இரங்கலோடு...  
-ஆவடிக்குமார், தலைவர்**

**அனைத்திந்திய தமிழ்ச்சங்கம்**



உரைவேந்தர் ஓளவை துரைசாமி புகழ் வணக்கப் பா !

ஆன்றோர்  
ஓளவை துரைசாமி  
அவர்நூல் யாவும்  
நீ சேமி !

பாரோர் வியக்கும்  
உரைவேந்தர்  
பண்பில் சிறந்த  
தமிழ்மாந்தர் !

சேர மன்னன்  
வரலாறே  
செய்தார் பற்பல  
பலவாறே !

வேங்கட சாமி  
விட்டதையே  
வீறுடன் இயற்றிய  
துரைசாமி !

ஊன்றிப் படித்தே  
வருவாய் நீ  
உயர்வாய் வாழ்வில்  
பெரிதாய் நீ !

சீரோர் போற்றும்  
நிறைவேந்தர்  
செயலை முடிக்கும்  
மறவேந்தர் !

நேரம் கருதி  
நடந்தாரே  
நெருப்பாய் எதிலும்  
நிமிர்ந்தாரே !

தாங்கிடத் தமிழுரை  
தந்தவரை  
தாங்குவோம் வையகம்  
உள்ளவரை !

படிப்படி யாகவே  
வளர்ந்திட்டார்  
பல்கலைக் கழகமும்  
நுழைந்திட்டார் !

ஆய்வுக் கட்டுரை  
எழுதிட்டார்  
அருந்தமிழ் இதழ்களில்  
வெளியிட்டார் !

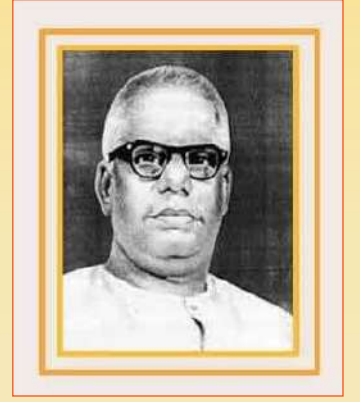
ஆற்றொழுக் காண  
மாணாக்கர்  
அமைந்திட இவரே  
உருவாக்கர் !

– தனித்தமிழ் வேங்கை  
மறத்தமிழ் வேந்தன்

துடிப்புடன் விரிவுரை  
ஆற்றிட்டார்  
தொல்தமிழ்ப் பெருமிதம்  
சாற்றிட்டார் !

ஓய்வே இன்றி  
உழைத்திட்டார்  
உலகில் தமிழால்  
நிலைத்திட்டார் !

நூற்றுக் கணக்கில்  
கற்றிட்டார்  
நுண்மாண் நுழைபுலம்  
பெற்றிட்டார் !



ஓளவை பெயரில்  
அவர்குப்பம்  
அறிவுக் கடலில்  
அவர்தெப்பம் !

பட்டம் பதக்கம்  
குவித்திட்டார்  
பன்முக ஆற்றல்  
படைத்திட்டார் !

அச்சில் வராத  
நூலுண்டு  
அவையும் சுவைத்தேன்  
கற்கண்டு !

ஓளவை குப்பமே  
முன்னொட்டு  
அவரோ தமிழின்  
தேன்சிட்டு !

தொட்ட யாவும்  
முடித்திட்டார்  
தோல்வியை விரட்டி  
அடித்திட்டார் !

உச்சிப் புகழைத்  
தான்கொண்டு  
ஓங்கும் இவர்போல்  
யாருண்டு ?

Great is Avvai Doraisamy  
Gather all His works, You see

High Serious ones praise as meant  
His humble high achievement!

For to run learner line throug  
He is the Maker self-strong!

Study his works in depth  
Excel in life in strength!

Theses scholarly did he write  
For Tamil journals to highlight!

Hundred fold he learnt and more  
meticulously got at the micro core!

Gradually he grew to hit  
high as a University Wit!

Restless he toiled a lifelong spell;  
by Tamil steadfast he is eternal!

Many an opus are yet to print  
All came sweet elixir mint!

With a verve He did lecture  
on Classi Tamil's grandeur!

Degrees and Medals he adorned  
Multifaceted power he owned!

Peak of fame he has scaled up  
Is there any matchng his top!

Avvai's name his native quotes  
On sea of scholarship he floats!

Whatever taken he did as planned;  
undid all defeat that intervened!

What Venkatasamy left undone  
was Doraisamy's relay on turn!

Avvaikuppam is prefix word  
for He is honey sweet sun bird!

Chera's history was re-done  
in styles by his chronicle pen !

He gave explication de texte  
Him we hold up for World's best!

King of exegesis is he, able  
World wonders his Tamil noble!

Timed He walk or talk every word  
Fiery stubborn straight forward!

English Version Dr.N. Arul